

Livret

La Traviata

Giuseppe Verdi

Libretto

# La traviata

**Giuseppe Verdi**

## OPÉRA EN TROIS ACTES

Musique de Giuseppe Verdi

Livret de Francesco Maria Piave

d'après la pièce d'Alexandre Dumas fils, *La Dame aux camélias*

Création au Teatro La Fenice de Venise le 6 mars 1853

-

## PERSONNAGES

**Violetta Valery** soprano

**Flora Bervoix** mezzo-soprano

**Annina** soprano

**Alfredo Germont** ténor

**Giorgio Germont, son père** baryton

**Gaston, Vicomte de Létorières** ténor

**Le Baron Douphol** baryton

**Le Marquis d'Obigny** basse

**Le Docteur Grenvil** basse

**Giuseppe, serviteur de Violetta** ténor

**Un domestique de Flora** basse

**Un commissionnaire** basse

**Amies et amis de Violetta et Flora, matadors, picadors, bohémiennes, serviteurs de Violetta et de Flora, masques, etc.**

# Atto primo

PRELUDIO

## INTRODUZIONE

Salotto in casa di Violetta. Violetta, seduta sopra un divano, sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre alti vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra i quali sono il Barone e Flora al braccio del Marchese.

### CORO I

Dell'invito trascorsa è già l'ora  
Voi tardaste

### CORO II

Giocammo da Flora.  
E giocando quell'ore volar.

### VIOLETTA (andando loro incontro)

Flora, amici, la notte che resta  
D'altre gioie qui fate brillar  
Fra le tazze è più viva la festa

### FLORA E MARCHESE

E goder voi potrete?

### VIOLETTA

Lo voglio;  
Al piacere m'affido, ed io soglio  
Col tal farmaco i mali sopir.

### TUTTI

Sì, la vita s'addoppia al gioir.

### GASTONE (entrando con Alfredo)

In Alfredo Germont, o signora,  
Ecco un altro che molto vi onora;  
Pochi amici a lui simili sono.

### VIOLETTA (dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia)

Mio Visconte, merce' di tal dono.

### MARCHESE

Caro Alfredo

### ALFREDO

Marchese  
(Si stringono la mano.)

### GASTONE (ad Alfredo)

T'ho detto:  
L'amistà qui s'intreccia al diletto.  
(I servi frattanto avranno imbandito le vivande.)

### VIOLETTA (ai servi)

Pronto è il tutto?  
(Un servo accenna di sì.)  
Miei cari sedete:  
È al convito che s'apre ogni cor.

### TUTTI

Ben diceste le cure segrete  
Fuga sempre l'amico licor.  
(Siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e Gastone, di fronte vi sarà Flora, tra il Marchese ed il Barone, gli altri siedono a piacere.)

### GASTONE (piano, a Violetta)

Sempre Alfredo a voi pensa.

# Premier acte

PRÉLUDE

## INTRODUCTION

Un salon dans la maison de Violetta. Violetta, assise sur un divan, s'entretient avec le docteur et quelques amis, tandis que d'autres vont à la rencontre des arrivants, parmi lesquels le Baron et Flora, au bras du Marquis.

### CHCEUR I

L'heure de l'invitation est déjà passée...  
Vous êtes en retard.

### CHCEUR II

Nous jouions chez Flora  
Et le temps, pendant le jeu, s'est envolé.

### VIOLETTA (allant à leur rencontre)

Flora, mes amis, faites ici briller  
De nouvelles joies ce qui reste encore de la nuit...  
Une coupe à la main, la fête est plus animée...

### FLORA ET LE MARQUIS

Et vous, pourrez-vous vous amuser?

### VIOLETTA

Je le veux;  
Je me fie au plaisir, et j'ai coutume  
D'apaiser mes maux par un tel remède.

### TOUS

Oui, le plaisir rend la vie deux fois plus belle.

### GASTON (entrant avec Alfredo)

En la personne d'Alfredo Germont, voici, Madame,  
Quelqu'un d'autre qui vous admire grandement;  
Peu d'amis sont pareils à lui.

### VIOLETTA (donnant la main à Alfredo, qui la lui baise)

Mon cher Vicomte, merci d'un tel don.

### LE MARQUIS

Cher Alfredo...

### ALFREDO

Marquis...  
(Ils se serrent la main.)

### GASTON (à Alfredo)

Je te l'ai dit:  
L'amitié s'unit ici étroitement au plaisir.  
(Les serviteurs ont entre-temps apporté les mets.)

### VIOLETTA (aux serviteurs)

Tout est prêt?  
(Un serviteur fait signe que oui.)  
Asseyez-vous, mes amis:  
C'est au festin que s'ouvrent les cœurs.

### TOUS

Vous avez dit vrai... L'aimable breuvage  
Met toujours en fuite les soucis cachés.  
(Ils s'asseyent de telle sorte que Violetta se trouve placée entre Alfredo et Gaston; en face se trouve Flora, entre le Marquis et le Baron, les autres prennent place à leur gré.)

### GASTON (parlant bas à Violetta, à laquelle il dit)

Alfredo pense sans cesse à vous.

**VIOLETTA**

Scherzate?

**GASTONE**

Egra foste, e ogni di con affanno  
Qui volò, di voi chiese.

**VIOLETTA**

Cessate.

Nulla son io per lui.

**GASTONE**

Non v'inganno.

**VIOLETTA** (*ad Alfredo*)

Vero è dunque? Onde è ciò?  
Noi comprendo.

**ALFREDO** (*sospirando*)

Si, egli è ver.

**VIOLETTA**

Le mie grazie vi rendo.

Voi Barone, feste altrettanto

**BARONE**

Vi conosco da un anno soltanto.

**VIOLETTA**

Ed ei solo da qualche minuto.

**FLORA** (*piano al Barone*)

Meglio fora se aveste taciuto.

**BARONE** (*piano a Flora*)

Mi è increscioso quel giovin...

**FLORA**

Perché?

A me invece simpatico egli è.

**GASTONE** (*ad Alfredo*)

E tu dunque non aprì più bocca?

**MARCHESE** (*a Violetta*)

È a madama che scuoterlo tocca

**VIOLETTA** (*mesce ad Alfredo*)

Sarò l'Ebe che versa.

**ALFREDO** (*con galanteria*)

E ch'io bramo  
immortal come quella.

**TUTTI**

Beviamo.

**GASTONE**

O barone, né un verso, né un viva

Troverete in quest'ora giuliva?

(*Il Barone accenna di no. Ad Alfredo*)

Dunque a te...

**TUTTI**

Sì, sì, un brindisi.

**ALFREDO**

L'estro

Non m'arride

**GASTONE**

E non se' tu maestro?

**ALFREDO** (*a Violetta*)

Vi fia grato?

**VIOLETTA**

Si.

**VIOLETTA**

Vous plaisantez?

**GASTON**

Quand vous étiez malade, il est venu ici chaque jour  
Demander avec inquiétude de vos nouvelles...

**VIOLETTA**

Arrêtez.

Je ne suis rien pour lui.

**GASTON**

Je ne vous trompe pas.

**VIOLETTA** (*à Alfredo*)

C'est donc vrai?... Comment cela se fait-il?  
Je ne comprends pas.

**ALFREDO** (*soupirant*)

Oui, c'est vrai.

**VIOLETTA**

Je vous en exprime ma reconnaissance.

Vous, Baron, n'en avez pas fait autant...

**LE BARON**

Il n'y a qu'un an que je vous connais.

**VIOLETTA**

Et lui, seulement quelques instants.

**FLORA** (*à voix basse, au Baron*)

Vous auriez mieux fait de vous taire.

**LE BARON** (*à voix basse, à Flora*)

Ce garçon m'agace...

**FLORA**

Pourquoi?

Moi, je le trouve au contraire sympathique.

**GASTON** (*à Alfredo*)

Et toi, tu ne dis plus mot?

**LE MARQUIS** (*à Violetta*)

C'est à Madame de le dérider...

**VIOLETTA** (*servant à boire à Alfredo*)

Que je sois Hébé versant à boire!

**ALFREDO** (*avec galanterie*)

Et moi, je vous désire  
Immortelle comme elle.

**TOUS**

Buvons.

**GASTON**

Eh bien, Baron, il ne vous vient pas un vers,

Pas un couplet en cette heure joyeuse?

(*Le Baron fait signe que non. À Alfredo*)

C'est donc à toi...

**TOUS**

Oui, oui, un toast.

**ALFREDO**

L'inspiration

Ne me sourit pas...

**GASTON**

N'es-tu pas un maître dans ce domaine?

**ALFREDO** (*à Violetta*)

Cela vous serait-il agréable?

**VIOLETTA**

Oui.

**ALFREDO** (*s'alza*)

Si? L'ho già in cor.

**MARCHESE**

Dunque attenti...

**TUTTI**

Si, attenti al cantor.

*BRINDISI***ALFREDO**

Libiam ne' lieti calici  
 Che la bellezza infiora,  
 E la fuggevol ora  
 S'inebri a voluttà.  
 Libiam ne' dolci fremiti  
 Che suscita l'amore,  
 (*indicando Violetta*)  
 Poiché quell'occhio al core  
 Onnipotente va.  
 Libiamo, amor fra i calici  
 Più caldi baci avrà.

**TUTTI**

Libiamo, amor fra i calici  
 Più caldi baci avrà.

**VIOLETTA** (*s'alza*)

Tra voi saprò dividere  
 Il tempo mio giocondo;  
 Tutto è follia nel mondo  
 Ciò che non è piacer.  
 Godiam, fugace e rapido  
 È il gaudio dell'amore;  
 È un fior che nasce e muore,  
 Né più si può godere.  
 Godiam c'invita un fervido  
 Accento lusinghier.

**TUTTI**

Godiam la tazza e il cantico  
 La notte abbella e il riso;  
 In questo paradiso  
 Ne scopra il nuovo dì.

**VIOLETTA** (*ad Alfredo*)

La vita è nel tripudio.

**ALFREDO** (*a Violetta*)

Quando non s'ami ancora.

**VIOLETTA** (*ad Alfredo*)

Nol dite a chi l'ignora.

**ALFREDO** (*A VIOLETTA*)

È il mio destin così...

**TUTTI**

Godiam la tazza e il cantico  
 La notte abbella e il riso;  
 In questo paradiso  
 Ne scopra il nuovo dì.

*VALSER E DUETTO*

*S'ode musica dal'altra sala.*

**TUTTI**

Che è ciò?

**VIOLETTA**

Non gradireste ora le danze?

**ALFREDO** (*se levant*)

Oui?... Je l'ai déjà dans mon cœur.

**LE MARQUIS**

Alors écoutons...

**TOUS**

Oui, écoutons le chanteur.

*BRINDISI***ALFREDO**

Buvons dans ces joyeuses coupes  
 Que pare la beauté,  
 Et que l'heure fugitive  
 S'enivre de volupté!  
 Buvons dans les doux frissons  
 Que l'amour fait naître,  
 (*montrant Violetta*)  
 Puisque ces yeux vont irrésistiblement  
 Au cœur...  
 Buvons, vidons nos coupes, et l'amour  
 Aura des baisers plus ardents.

**TOUS**

Ah! Buvons, vidons nos coupes, et l'amour  
 Aura des baisers plus ardents.

**VIOLETTA** (*se levant*)

Avec vous tous je vais  
 Partager ma joie;  
 Tout est folie au monde  
 Sauf le plaisir.  
 Réjouissons-nous, fugitif et rapide  
 Est le bonheur de l'amour;  
 C'est une fleur qui naît et meurt  
 Et dont on ne peut plus jouir.  
 Réjouissons-nous, une voix fervente  
 Nous y invite en accents flatteurs.

**TOUS**

Ah! réjouissons-nous... Le vin, le chant  
 Et les rires embellissent la nuit;  
 Le jour nouveau nous trouvera  
 Dans ce paradis.

**VIOLETTA** (*à Alfredo*)

La vie est dans la folle ivresse.

**ALFREDO** (*à Violetta*)

Tant qu'on n'aime pas encore.

**VIOLETTA** (*à Alfredo*)

N'en parlez pas à qui l'ignore.

**ALFREDO** (*à Violetta*)

Tel est mon destin...

**TOUS**

Ah, oui, réjouissons-nous, le vin, le chant  
 Et les rires embellissent la nuit;  
 Le jour nouveau nous trouvera  
 Dans ce paradis.

*VALSE ET DUO*

*On entend de la musique venant de l'autre pièce.*

**TOUS**

Qu'est-ce donc?

**VIOLETTA**

Ne vous plairait-il pas de danser à présent?

**TUTTI**

Oh, il gentil pensier!  
Tutti accettiamo.

**VIOLETTA**

Usciamo dunque  
*(S'avviano alla porta di mezzo, ma Violetta è colta da subito pallore.)*  
Ohimé!

**TUTTI**

Che avete?

**VIOLETTA**

Nulla, nulla.

**TUTTI**

Che mai v'arresta?

**VIOLETTA** *(fa qualche passo)*

Usciamo  
*(È obbligata a nuovamente fermarsi e sedere.)*  
Oh Dio!

**TUTTI**

Ancora!

**ALFREDO**

Voi soffrite?

**TUTTI**

O ciel! ch'è questo?

**VIOLETTA**

Un tremito che provo. Or... là passate...  
*(indica l'altra sala)*  
Tra poco anch'io sarò.

**TUTTI**

Come bramate  
*(Tutti passano all'altra sala, meno Alfredo che resta indietro.)*

**VIOLETTA** *(guardandosi allo specchio)*

Oh qual pallor!  
*(Volgendosi, s'accorge d'Alfredo.)*  
Voi qui!

**ALFREDO**

Cessata è l'ansia  
Che vi turbò?

**VIOLETTA**

Sto meglio.

**ALFREDO**

Ah, in cotal guisa  
V'ucciderete aver v'è d'uopo cura  
Dell'esser vostro

**VIOLETTA**

E lo potrei?

**ALFREDO**

Se mia  
Foste, custode io veglierei pe' vostri  
Soavi di.

**VIOLETTA**

Che dite? ha forse alcuno  
Cura di me?

**ALFREDO** *(con fuoco)*

Perché nessuno al mondo  
V'ama...

**TOUS**

Oh, l'aimable pensée!  
Nous acceptons, tous que nous sommes.

**VIOLETTA**

Passons donc de l'autre côté...  
*(Ils se dirigent vers la porte du milieu, mais Violetta pâlit subitement.)*  
Ah...

**TOUS**

Qu'avez-vous?

**VIOLETTA**

Rien, rien.

**TOUS**

Mais qu'est-ce qui vous fait vous arrêter?

**VIOLETTA** *(faisant quelques pas)*

Sortons...  
*(Elle est de nouveau forcée de s'asseoir.)*  
Oh, Dieu!

**TOUS**

Encore!

**ALFREDO**

Vous souffrez.

**TOUS**

Oh, ciel! Qu'est-ce donc?

**VIOLETTA**

Je me sens frissonner! Allons... passez là...  
*(Elle indique l'autre salon.)*  
Je vous rejoins aussitôt.

**TOUS**

Comme vous le désirez.  
*(Tous, sauf Alfredo et Violetta, passent dans l'autre salon.)*

**VIOLETTA** *(se levant et allant se regarder dans le miroir)*

Oh, quelle pâleur!  
*(se retournant et découvrant Alfredo)*  
Vous ici!

**ALFREDO**

Le malaise qui vous inquiétait  
A-t-il cessé?

**VIOLETTA**

Je me sens mieux.

**ALFREDO**

Ah, vous vous tuerez  
À vivre de la sorte... Il faut  
Que vous preniez soin de vous...

**VIOLETTA**

Et comment le pourrais-je?

**ALFREDO**

Oh! Si vous étiez mienne,  
Je serais le gardien veillant  
Sur la douceur de vos jours.

**VIOLETTA**

Que dites-vous?... Y aurait-il quelqu'un  
Qui prenne soin de moi?

**ALFREDO** *(avec fougue)*

C'est qu'il n'y a personne au monde  
Qui vous aime...

**VIOLETTA**

Nessun?

**ALFREDO**

Tranne sol io.

**VIOLETTA** (*ridendo*)

Gli è vero!

Si grande amor dimenticato avea...

**ALFREDO**

Ridete? e in voi v'ha un core?

**VIOLETTA**

Un cor? Sì... forse...

e a che lo richiedete?

**ALFREDO**

Oh, se ciò fosse, non potreste allora celiar.

**VIOLETTA**

Dite davvero?

**ALFREDO**

Io non v'inganno.

**VIOLETTA**

Da molto è che mi amate?

**ALFREDO**

Ah sì, da un anno.

Un di, felice, eterea,

Mi balenaste innante,

E da quel di tremante

Vissi d'ignoto amor.

Di quell'amor ch'è palpito

Dell'universo intero,

Misterioso, altero,

Croce e delizia al cor.

**VIOLETTA**

Ah, se ciò è ver, fuggitemi

Solo amistade io v'offro:

Amar non so, né soffro

Un così eroico amor.

Io sono franca, ingenua;

Altra cercar dovete;

Non arduo troverete

Dimenticarmi allor.

**GASTONE** (*si presenta sulla porta di mezzo*)

Ebben? che diavol fate?

**VIOLETTA**

Si foleggiava...

**GASTONE**

Ah! ah! sta ben restate.

(*Rientra.*)

**VIOLETTA** (*ad Alfredo*)

Amor dunque non più...

Vi garba il patto?

**ALFREDO**

Io v'obbedisco. Parto...

(*per andarsene*)

**VIOLETTA**

A tal giungeste?

(*Si toglie un fiore dal seno.*)

Prendete questo fiore.

**ALFREDO**

Perché?

**VIOLETTA**

Personne?

**ALFREDO**

Personne, sauf moi.

**VIOLETTA** (*riant*)

C'est vrai!

J'avais oublié un si grand amour...

**ALFREDO**

Vous riez?... Et vous avez un cœur?

**VIOLETTA**

Un cœur? Oui... Peut-être... Pourquoi me le demandez-vous?

**ALFREDO**

Ah, s'il en était ainsi, vous ne pourriez pas plaisanter.

**VIOLETTA**

Vous parlez sérieusement?

**ALFREDO**

Je ne vous mens pas.

**VIOLETTA**

Cela fait-il longtemps que vous m'aimez?

**ALFREDO**

Ah oui, depuis un an.

Un jour, joyeuse, éthérée,

Vous m'êtes apparue et m'avez ébloui,

Et depuis ce jour j'ai vécu, tremblant,

D'un amour ignoré.

De cet amour qui est le battement de cœur

De l'univers entier,

Mystérieux, sublime,

Croix et délices pour le cœur.

**VIOLETTA**

Ah, si c'est vrai, fuyez-moi...

Je ne vous offre qu'une amitié:

Je ne sais pas aimer, je ne saurais souffrir non plus

Un amour si fort.

Je suis franche, simple;

Cherchez-en une autre,

Il ne vous sera alors pas difficile

De m'oublier.

**GASTON** (*à la porte du milieu*)

Eh bien?... Que diable faites-vous?

**VIOLETTA**

Nous badinions...

**GASTON**

Ah! Ah!.... Bien... Restez.

(*Il repart.*)

**VIOLETTA** (*à Alfredo*)

Qu'il ne soit donc plus question d'amour...

Le pacte vous convient-il?

**ALFREDO**

Je vous obéis... Je pars...

(*Il se dispose à partir*)

**VIOLETTA**

Voilà où vous en êtes arrivé?

(*Elle retire une fleur de son corsage.*)

Prenez cette fleur.

**ALFREDO**

Pourquoi?

**VIOLETTA**

Per riportarlo...

**ALFREDO** (*tornando*)

Quando?

**VIOLETTA**

Quando sarà appassito.

**ALFREDO**

O ciel! domani...

**VIOLETTA**

Ebben, domani.

**ALFREDO** (*prende con trasporto il fiore*)

Io son felice!

**VIOLETTA**

D'amarmi dite ancora?

**ALFREDO**

Oh, quanto v'amo!

**VIOLETTA**

Partite?

**ALFREDO** (*tornando a lei baciandole la mano*)

Parto.

**VIOLETTA**

Addio.

**ALFREDO**

Di più non bramo. Addio.

(*Esce.*)

**STRETTA DELL'INTRODUZIONE**

*Tutti gli altri tornano dalla sala riscaldati dalle danze.*

**TUTTI**

Si ridesta in ciel l'aurora,  
E n'è forza di partir;  
Merce' a voi, gentil signora,  
Di sì splendido gioir.  
La città di feste è piena,  
Volge il tempo dei piacer;  
Nel riposo ancor la lena  
Si ritempri per goder!  
(*Partono alla destra.*)

**SCENA ED ARIA****VIOLETTA**

È strano! è strano! in core  
Scolpiti ho quegli accenti!  
Saria per me sventura un serio amore?  
Che risolvi, o turbata anima mia?  
Null'uomo ancora t'accendeva... O gioia  
Ch'io non conobbi, essere amata amando!  
E sdegnarla poss'io  
Per l'aride follie del viver mio?  
Ah, fors'è lui che l'anima  
Solinga ne' tumulti  
Godea sovente pingere  
De' suoi colori occulti!  
Lui che modesto e vigile  
All'egre soglie ascese,  
E nuova febbre accese,  
Destandomi all'amor.  
A quell'amor ch'è palpito  
Dell'universo intero,

**VIOLETTA**

Pour la rapporter...

**ALFREDO** (*se retournant*)

Quand?

**VIOLETTA**

Quand elle sera fanée.

**ALFREDO**

O ciel! Demain...

**VIOLETTA**

Eh bien... Demain.

**ALFREDO** (*prenant la fleur avec transport*)

Je suis heureux!

**VIOLETTA**

Vous dites encore m'aimer?

**ALFREDO**

Oh, combien je vous aime!...

**VIOLETTA**

Vous partez?

**ALFREDO** (*retournant vers elle et lui baisant la main*)

Je pars.

**VIOLETTA**

Adieu.

**ALFREDO**

Je ne désire rien de plus. Adieu.

(*Il sort.*)

**STRETTE DE L'INTRODUCTION**

*Tous reviennent de la salle, échauffés par les danses.*

**TOUS**

L'aurore sourit dans le ciel  
Et il nous faut partir;  
Merci à vous, aimable dame,  
De si délicieux plaisirs.  
La ville entière n'est que fêtes,  
C'est le temps des réjouissances;  
Retrempons-nous dans le repos  
Pour jouir de nouveaux plaisirs.  
(*Ils sortent à droite.*)

**SCÈNE ET AIR****VIOLETTA**

C'est étrange!... C'est étrange!...  
J'ai ces accents gravés dans mon cœur!  
Un amour véritable serait-il pour moi un malheur?  
Que résous-tu dans ton trouble, ô mon âme?  
Nul homme encore ne t'avait enflammée... Ô joie  
Que je n'ai pas connue, être aimée en aimant!...  
Et je pourrais la dédaigner  
Pour les vaines folies de ma vie?  
Ah, peut-être est-ce lui que mon âme  
Solitaire au milieu des tumultes  
Se plaisait souvent à peindre  
De couleurs mystérieuses...  
Lui qui, modeste et vigilant,  
S'inquiéta de mes souffrances  
Et alluma en moi une fièvre nouvelle  
En m'éveillant à l'amour!...  
À cet amour qui est le battement de cœur



Misterioso, altero,  
Croce e delizia al cor.  
A me fanciulla, un candido  
E trepido desir  
Questi effigiò dolcissimo  
Signor dell'avvenire,  
Quando ne' cieli il raggio  
Di sua beltà vedea,  
E tutta me pascea  
Di quel divino error.  
Sentia che amore è palpito  
Dell'universo intero,  
Misterioso, altero,  
Croce e delizia al cor!  
*(Resta concentrata un istante, poi dice)*  
Follie! follie, delirio vano è questo!  
Povera donna, sola  
Abbandonata in questo  
Popoloso deserto  
Che appellano Parigi,  
Che spero or più?  
Che far degg'io! Gioire,  
Di voluttà nei vortici perire.  
Sempre libera degg'io  
Folleggiar di gioia in gioia,  
Vo' che scorra il viver mio  
Pei sentieri del piacer,  
Nasca il giorno, o il giorno muoia,  
Sempre lieta ne' ritrovi  
A dilette sempre nuovi  
Dee volare il mio pensier.

**ALFREDO** *(dietro la scena)*

Amor, amor è palpito  
Dell'universo intero,  
Misterioso, altero,  
Croce e delizia al core.

**VIOLETTA**

Follie! Follie! Gioire! Gioire!  
Sempre libera degg'io...

De l'univers entier,  
Mystérieux, sublime,  
Croix et délices pour le cœur.  
Enfant, un désir  
Pur et craintif  
Me faisait voir l'image  
De ce doux maître de l'avenir;  
Quand j'apercevais dans le ciel  
Les rayons de sa beauté,  
Je me repaissais toute entière  
De cette divine chimère.  
Je sentais que l'amour est le battement de cœur  
De l'univers entier,  
Mystérieux, sublime,  
Croix et délices pour le cœur!  
*(Elle reste dans le recueillement.)*  
Folies!... Folies... Vain délire!...  
Pauvre femme, seule,  
Abandonnée dans ce désert  
Peuplé qu'on appelle Paris,  
Que puis-je donc espérer?...  
Que faire?... Jouir,  
Périr dans les tourbillons de volupté.  
Jouir! Jouir!  
Toujours libre, je dois folâtrer  
De réjouissance en réjouissance,  
Je veux que ma vie s'écoule  
Sur les chemins du plaisir.  
Que le jour naisse ou que le jour meure,  
Toujours joyeuse en tous lieux de fête,  
Ma pensée doit voler  
Vers des plaisirs toujours nouveaux.

**ALFREDO** *(sous le balcon)*

L'amour est le battement de cœur  
De l'univers entier...  
Mystérieux, sublime,  
Croix et délices pour le cœur!

**VIOLETTA**

Folies! Folies! Jouir! Jouir!  
Toujours libre, je dois...

# Atto secondo

## SCENA I

*Casa di campagna presso Parigi.*

### SCENA ED ARIA

#### ALFREDO

Lunge da lei per me non v'ha diletto!  
Volaron già tre lune  
Dacché la mia Violetta  
Agi per me lasciò, dovizie, onori,  
E le pompose feste  
Ove, agli omaggi avvezza,  
Vedeo schiavo ciascun di sua bellezza...  
Ed or contenta in questi ameni luoghi  
Tutto scorda per me. Qui presso a lei  
Io rinascere mi sento,  
E dal soffio d'amor rigenerato  
Scordo ne' gaudii suoi tutto il passato.  
De' miei bollenti spiriti  
Il giovanile ardore  
Ella temprò col placido  
Sorriso dell'amore!  
Dal dì che disse: vivere  
Io voglio a te fedel,  
Dell'universo immemore  
Io vivo quasi in ciel.  
*(Annina in arnese da viaggio)*  
Annina, donde vieni?

#### ANNINA

Da Parigi.

#### ALFREDO

Chi tel commise?

#### ANNINA

Fu la mia signora.

#### ALFREDO

Perché?

#### ANNINA

Per alienar cavalli, cocchi,  
E quanto ancor possiede.

#### ALFREDO

Che mai sento!

#### ANNINA

Lo spendio è grande a viver qui solinghi...

#### ALFREDO

E tacevi?

#### ANNINA

Mi fu il silenzio imposto.

#### ALFREDO

Imposto! or v'abbisogna?

#### ANNINA

Mille luigi.

#### ALFREDO

Or vanne andrò a Parigi.  
Questo colloquio ignori la signora.  
Il tutto valgo a riparare ancora.  
*(Annina parte.)*  
O mio rimorso! O infamia  
E vissi in tale errore?

# Deuxième acte

## PREMIER TABLEAU

*Une maison de campagne près de Paris.*

### SCÈNE ET AIR

#### ALFREDO

Loin d'elle il n'y a pas de plaisir pour moi!  
Trois mois se sont déjà écoulés  
Depuis que ma Violetta  
Abandonna pour moi fortune, honneurs  
Et les fêtes somptueuses  
Où, habituée aux hommages,  
Elle voyait chacun esclave de sa beauté...  
Et à présent, heureuse en ces lieux agréables,  
Elle oublie tout pour moi.  
Ici, près d'elle, je me sens renaître  
Et, régénéré par le souffle de l'amour,  
J'oublie dans les félicités tout le passé.  
De mon bouillant esprit  
Elle tempéra la juvénile ardeur  
Par le sourire paisible  
De l'amour!  
Depuis le jour où elle me dit:  
Je veux vivre avec toi, t'être fidèle,  
Oublieux de l'univers,  
Je vis comme si j'étais au ciel.  
*(Annina entre, en vêtements de voyage.)*  
Annina, d'où viens-tu?

#### ANNINA

De Paris.

#### ALFREDO

Qui t'y avait envoyée?

#### ANNINA

Madame.

#### ALFREDO

Pourquoi?

#### ANNINA

Pour vendre chevaux, calèches  
Et tout ce qu'elle possède encore.

#### ALFREDO

Qu'entends-je?

#### ANNINA

La dépense est grande à vivre ici, seule...

#### ALFREDO

Et tu n'as rien dit?

#### ANNINA

On m'avait imposé le silence.

#### ALFREDO

Imposé!... Combien faut-il?...

#### ANNINA

Mille louis.

#### ALFREDO

Va, à présent... J'irai à Paris.  
Que Madame ne sache rien de cette conversation!  
Je peux encore tout réparer.  
*(Annina se retire.)*  
Ô remords! Ô infamie!  
J'ai vécu dans pareille erreur!

Ma il turpe sogno a frangere  
Il ver mi balenò.  
Per poco in seno acquétati,  
O grido dell'onore;  
M'avrai securo vindice;  
Quest'onta laverò.

SCENA E DUO

*Violetta entra con alcune carte,  
parlando con Annina.*

**VIOLETTA**

Alfredo?

**ANNINA**

Per Parigi or or partiva.

**VIOLETTA**

E tornerà?

**ANNINA**

Pria che tramonti il giorno  
Dirvel m'impose.

**VIOLETTA**

È strano!...

**GIUSEPPE** (*presentandole una lettera*)

Per voi...

**VIOLETTA** (*la prende*)

Sta bene. In breve  
Giungerà un uom d'affari,  
entri all'istante.

*(Annina e Giuseppe escono. Leggendo la lettera)*

Ah, ah, scopriva Flora il mio ritiro!  
E m'invita a danzar per questa sera!  
Invan m'aspetterà  
*(Getta il foglio sul tavolino e siede.)*

**GIUSEPPE**

È qui un signore...

**VIOLETTA**

Ah! Sarà lui che attendo.  
*(Accenna a Giuseppe d'introdurlo.)*

**GERMONT**

Madamigella Valéry?

**VIOLETTA**

Son io.

**GERMONT**

D'Alfredo il padre in me vedete!

**VIOLETTA** (*sorpresa, gli accenna di sedere*)

Voi!

**GERMONT** (*sedendo*)

Si, dell'incauto, che a ruina corre,  
Ammaliato da voi.

**VIOLETTA** (*alzandosi risentita*)

Donna son io, signore, ed in mia casa;  
Ch'io vi lasci assentite,  
Più per voi che per me.  
*(Per uscire)*

**GERMONT** (*a parte*)

*(Quai modi!) Pure...*

**VIOLETTA**

Tratto in error voi foste.  
*(Toma a sedere.)*

Mais la vérité, comme un éclair,  
M'a arraché à cette lâche torpeur.  
Apaise-toi un instant dans mon sein,  
Ô mon honneur;  
Tu auras en moi un vengeur;  
Je laverai cette honte.

SCÈNE ET DUO

*Violetta, quelques papiers à la main,  
entre en parlant avec Annina.*

**VIOLETTA**

Alfredo?

**ANNINA**

Il vient de partir pour Paris.

**VIOLETTA**

Et il rentrera?...

**ANNINA**

Avant la tombée de la nuit...  
Il m'a chargée de vous le dire.

**VIOLETTA**

C'est étrange!

**GIUSEPPE** (*lui présentant une lettre*)

Pour vous...

**VIOLETTA** (*s'asseyant*)

C'est bien... Sous peu  
Viendra un homme d'affaires...  
Qu'on le fasse entrer aussitôt.  
*(Annina et Giuseppe s'en vont. Elle ouvre la lettre.)*

Ah, ah, Flora a découvert ma retraite!  
Et elle m'invite à danser ce soir!  
Elle m'attendra en vain...  
*(Elle jette la lettre sur un guéridon et se rassied.)*

**GIUSEPPE**

Un monsieur est ici...

**VIOLETTA**

Ah! Ce sera celui que j'attends.  
*(Elle fait signe à Giuseppe de l'introduire.)*

**GERMONT**

Mademoiselle Valéry?...

**VIOLETTA**

C'est moi.

**GERMONT**

Vous voyez en moi le père d'Alfredo!

**VIOLETTA** (*sorprise, l'invitant à s'asseoir*)

Vous!

**GERMONT** (*s'asseyant*)

Oui, de l'imprudent qui court à la ruine,  
Ensorcelé par vous.

**VIOLETTA** (*se levant, blessée*)

Je suis femme, Monsieur, et chez moi;  
Permettez que je me retire,  
Plus pour vous que pour moi.  
*(Elle s'apprête à sortir.)*

**GERMONT** (*à part*)

*(Quelles manières!) Cependant...*

**VIOLETTA**

On vous a induit en erreur.  
*(Elle revient s'asseoir.)*

**GERMONT**

De' suoi beni  
Dono vuol farvi...

**VIOLETTA**

Non l'osò finora...  
Rifiuterei.

**GERMONT** (*guardandosi intorno*)

Pur tanto lusso...

**VIOLETTA** (*gli dà le carte*)

A tutti  
È mistero quest'atto...  
A voi nol sia.

**GERMONT** (*dopo averle scorse coll'occhio*)

Ciel! Che discopro!  
D'ogni vostro avere  
Or volete spogliarvi?  
Ah, il passato perché, perché v'accusa?

**VIOLETTA** (*con entusiasmo*)

Più non esiste... or amo Alfredo, e Dio  
Lo cancellò col pentimento mio.

**GERMONT**

Nobili sensi invero!

**VIOLETTA**

Oh, come dolce  
Mi suona il vostro accento!

**GERMONT** (*alzandosi*)

Ed a tai sensi  
Un sacrificio chieggo

**VIOLETTA** (*alzandosi*)

Ah no, tacete  
Terribil cosa chiedereste certo...  
Il prevedi... V'attesi... Era felice...  
Troppo...

**GERMONT**

D'Alfredo il padre  
La sorte, l'avvenir domanda or qui  
De' suoi due figli.

**VIOLETTA**

Di due figli!

**GERMONT**

Si.  
Pura siccome un angelo  
Iddio mi die' una figlia;  
Se Alfredo nega riedere  
In seno alla famiglia,  
l'amato e amante giovane,  
Cui sposa andar dovea,  
Or si ricusa al vincolo  
Che lieti ne rendea  
Deh, non mutate in triboli  
Le rose dell'amor.  
Ai preghi miei resistere  
Non voglia il vostro cor.

**VIOLETTA**

Ah, comprendo... Dovrò per alcun tempo  
Da Alfredo allontanarmi... Doloroso  
Fora per me... Pur...

**GERMONT**

Non è ciò che chiedo.

**GERMONT**

De ses biens  
Il veut vous faire don...

**VIOLETTA**

Il ne l'a pas osé jusqu'à présent...  
Je refuserais.

**GERMONT** (*regardant autour de lui*)

Tant de luxe, pourtant...

**VIOLETTA** (*lui tendant un des papiers*)

Cet acte est inconnu  
De tous...  
Qu'il ne le soit pas de vous.

**GERMONT** (*parcourant les papiers*)

Ciel! Que vois-je!  
De tout votre avoir  
Vous voulez vous dépouiller?  
Ah, le passé, pourquoi, pourquoi vous accuse-t-il?

**VIOLETTA** (*avec enthousiasme*)

Il n'existe plus... J'aime à présent Alfredo.  
Et Dieu l'a effacé par mon repentir.

**GERMONT**

Nobles sentiments en vérité!

**VIOLETTA**

Oh, combien vos paroles  
Me sont douces!

**GERMONT** (*se levant*)

Et à ces sentiments  
Je demande un sacrifice.

**VIOLETTA** (*se levant à son tour*)

Ah non, taisez-vous...  
Vous me demanderiez sûrement une chose terrible...  
Je le pressentais... Je vous attendais...  
J'étais trop heureuse.

**GERMONT**

Le père d'Alfredo  
Vous demande ici de penser au sort,  
à l'avvenir de ses deux enfants.

**VIOLETTA**

Ses deux enfants!

**GERMONT**

Oui.  
Pure comme un ange est la fille  
Que Dieu m'a donnée;  
Si Alfredo refuse de retourner  
Dans le sein de sa famille,  
Le jeune homme aimé et aimant  
Dont elle devait devenir l'épouse  
Se refuse à présent à cette union  
Qui nous rendait heureux.  
De grâce, ne changez pas en épreuves  
Les roses de l'amour;  
Que votre cœur  
Ne résiste pas à mes prières!

**VIOLETTA**

Ah, je comprends... Je devrai pour quelque temps  
M'éloigner d'Alfredo...  
Cela me sera douloureux... pourtant...

**GERMONT**

Ce n'est pas ce que je vous demande.

**VIOLETTA** (*alzandosi*)

Cielo, che più cercate? Offersi assai!

**GERMONT**

Pur non basta...

**VIOLETTA**

Volete che per sempre a lui rinunzi?

**GERMONT**

È d'uopo!

**VIOLETTA**

Ah, no giammai!

Non sapete quale affetto

Vivo, immenso m'arda in petto?

Che né amici, né parenti

Io non conto tra i viventi?

E che Alfredo m'ha giurato

Che in lui tutto io troverò?

Non sapete che colpita

D'altro morbo è la mia vita?

Che già presso il fin ne vedo?

Ch'io mi separi da Alfredo?

Ah, il supplizio è sì spietato,

Che morir preferirò.

**GERMONT**

È grave il sacrificio,

Ma pur tranquilla udite

Bella voi siete e giovane...

Col tempo...

**VIOLETTA**

Ah, più non dite...

V'intendo... M'è impossibile

Lui solo amar vogl'io.

**GERMONT**

Sia pure... Ma volubile sovente è l'uom...

**VIOLETTA** (*colpita*)

Gran Dio!

**GERMONT**

Un dì, quando le veneri

Il tempo avrà fuggate,

Fia presto il tedio a sorgere

Che sarà allor? Pensate...

Per voi non avran balsamo

I più soavi affetti

Poiché dal ciel non furono

Tai nodi benedetti.

**VIOLETTA**

È vero!

**GERMONT**

Ah, dunque sperdasi

Tal sogno seduttore...

Siate di mia famiglia

L'angiol consolatore...

Violetta, deh, pensateci,

Ne siete in tempo ancor.

È Dio che ispira, o giovine

Tai detti a un genitor.

**VIOLETTA** (*con estremo dolore*)

(Così alla misera ch'è un dì caduta,

Di più risorgere speranza è muta!

Se pur beneficio le indulga Iddio,

l'uomo implacabile per lei sarà)

**VIOLETTA** (*se levant*)

Ciel, que voulez-vous de plus?... Je vous ai offert beaucoup!

**GERMONT**

Cela ne suffit pourtant pas...

**VIOLETTA**

Vous voulez que je renonce à lui pour toujours?

**GERMONT**

Il le faut!...

**VIOLETTA**

Ah, non... jamais! Non, jamais!

Ne savez-vous pas quelle affection

Vive, immense enflamme mon cœur?

Que je ne compte ni amis ni parents

Parmi les vivants?

Et qu'Alfredo m'a juré

Que je trouverai tout en lui?

Ne savez-vous pas que mes jours

Sont menacés par un mal atroce?

Que déjà ma fin est proche?

Que je me sépare d'Alfredo?

Ah, le supplice est si inhumain

Que je préférerais mourir.

**GERMONT**

Le sacrifice est grand,

Mais écoutez-moi calmement.

Vous êtes belle et jeune...

Avec le temps...

**VIOLETTA**

Ah, ne poursuivez pas...

Je vous comprends... C'est impossible...

C'est lui seul que je veux aimer.

**GERMONT**

Soit... Mais l'homme est souvent changeant...

**VIOLETTA** (*atteinte*)

Grand Dieu!

**GERMONT**

Un jour, lorsque le temps aura fait fuir

Les délices de l'amour,

L'ennui aura vite fait de surgir...

Qu'en sera-t-il alors?... Songez-y...

Les sentiments les plus tendres

Ne seront pas pour vous un réconfort,

Puisque ces liens

N'auront pas été bénis par le ciel.

**VIOLETTA**

C'est vrai!

**GERMONT**

Ah, faites donc que se dissipe

Ce rêve trompeur...

Soyez de ma famille

L'ange consolateur...

Violetta, de grâce, songez-y,

Il en est encore temps.

C'est Dieu qui inspire, ô jeune fille,

De telles paroles à un père.

**VIOLETTA** (*à part, avec une douleur extrême*)

(Ainsi, à la malheureuse qui un jour est tombée,

Toute espérance de se relever est refusée!

Si Dieu même, dans son indulgence, lui est charitable,

L'homme sera pour elle implacable.)

*(a Germont, piangendo)*

Dite alla giovine si bella e pura  
Ch'avvi una vittima della sventura,  
Cui resta un unico raggio di bene  
Che a lei il sacrifica e che morrà!

**GERMONT**

Si, piangi, o misera... supremo, il veggo,  
È il sacrificio ch'ora io ti chieggo.  
Sento nell'anima già le tue pene;  
Coraggio e il nobile cor vincerà.

**VIOLETTA**

Or imponete.

**GERMONT**

Non amarlo ditegli.

**VIOLETTA**

Nol crederà.

**GERMONT**

Partite.

**VIOLETTA**

Seguirammi.

**GERMONT**

Allor...

**VIOLETTA**

Qual figlia m'abbracciate... Forte

Così sarò.

*(S'abbracciano.)*

Tra breve ei vi fia reso,

Ma afflitto oltre ogni dire. A suo conforto  
Di colà volerete.

*(Indicandogli il giardino, va per scrivere.)*

**GERMONT**

Che pensate?

**VIOLETTA**

Sapendol, v'opporreste al pensier mio.

**GERMONT**

Generosa!

E per voi che far poss'io?

**VIOLETTA (tornando a lui)**

Morrò! La mia memoria

Non fia ch'ei maledica,

Se le mie pene orribili

Vi sia chi almen gli dica.

**GERMONT**

No, generosa, vivere,

E lieta voi dovrete,

Merce' di queste lagrime

Dal cielo un giorno avrete.

**VIOLETTA**

Conosca il sacrificio

Ch'io consumai d'amor

Che sarà suo fin l'ultimo

Sospiro del mio cor.

**GERMONT**

Premiato il sacrificio

Sarà del vostro amor;

d'un opra così nobile

Sarete fiera allor.

*(à Germont, en pleurant)*

Dites à la jeune fille si belle et si pure  
Qu'il y a dans cette aventure une victime  
À laquelle reste un unique bien...  
Qu'elle le lui sacrifie et qu'elle en mourra!

**GERMONT**

Pleure, ô malheureuse... Suprême, je le vois,  
Est le sacrifice que je te demande à présent.  
En mon âme je ressens déjà tes tourments;  
Courage... Et ton noble cœur vaincra.

**VIOLETTA**

Qu'ordonnez-vous?

**GERMONT**

Dites-lui ne plus l'aimer.

**VIOLETTA**

Il ne le croira pas.

**GERMONT**

Partez!

**VIOLETTA**

Il me suivra.

**GERMONT**

Alors...

**VIOLETTA**

Embrassez-moi comme votre fille... Ainsi

Je serai forte.

*(Ils s'embrassent.)*

Il vous sera rendu bientôt,

Mais plus malheureux que les mots ne sauraient le dire.  
Pour le consoler, de là vous accourrez.

*(En lui indiquant le jardin, elle s'apprête à écrire.)*

**GERMONT**

Qu'envisagez-vous de faire?

**VIOLETTA**

Si vous le saviez, vous vous opposeriez à mon dessein.

**GERMONT**

Comme vous êtes généreuse!...

Et moi, que puis-je faire pour vous?

**VIOLETTA (se levant)**

Je mourrai!... Mais qu'au moins

Il ne maudisse pas ma mémoire

Si quelqu'un venait à lui rapporter

Mes horribles souffrances.

**GERMONT**

Non, âme généreuse, vous devrez vivre,

Et vivre heureuse.

De ces larmes un jour

Vous recevrez le prix.

**VIOLETTA**

Qu'il sache le sacrifice

Que j'ai accompli par amour...

Que l'ultime soupir de mon cœur

Sera pour lui.

**GERMONT**

Le sacrifice de votre amour

Sera récompensé;

D'une action aussi noble

Vous serez fière alors.

**VIOLETTA**

Qui giunge alcun, partite!

**GERMONT**

Ah, grato v'è il cor mio!

**VIOLETTA**

Non ci vedrem più forse.  
(*S'abbracciano.*)

**A DUE**

Siate felice...

**VIOLETTA** (*piangendo*)

Conosca il sacrificio...

**GERMONT**

Si. Addio!

(*Germont esce per la porta del giardino.*)

**SCENA****VIOLETTA**

Dammi tu forza, o cielo!

(*Siede, scrive, poi suona il campanello.*)

**ANNINA**

Mi richiedeste?

**VIOLETTA**

Si, reca tu stessa

Questo foglio...

**ANNINA** (*ne guarda la direzione e se ne mostra sorpresa*)

Oh!

**VIOLETTA**

Silenzio... v'è all'istante

(*Annina parte.*)

Ed ora si scriva a lui

Che gli dirò? Chi men darà il coraggio?

(*Scrive e poi suggella.*)

**ALFREDO** (*entrando*)

Che fai?

**VIOLETTA** (*nascondendo la lettera*)

Nulla.

**ALFREDO**

Scrivervi?

**VIOLETTA** (*confusa*)

Si... No.

**ALFREDO**

Qual turbamento! A chi scrivervi?

**VIOLETTA**

A te.

**ALFREDO**

Dammi quel foglio.

**VIOLETTA**

No, per ora...

**ALFREDO**

Mi perdona son io preoccupato.

**VIOLETTA**

Che fu?

**ALFREDO**

Giunse mio padre...

**VIOLETTA**

Lo vedesti?

**VIOLETTA**

On vient, partez!

**GERMONT**

Ah, comme mon cœur vous est reconnaissant!

**VIOLETTA**

Nous ne nous reverrons peut-être plus...  
(*Ils s'embrassent.*)

**TOUS LES DEUX**

Soyez heureux / heureuse...

**VIOLETTA** (*pleurant*)

Qu'il sache le sacrifice...

**GERMONT**

Oui. Adieu!

(*Il sort par la porte du jardin.*)

**SCÈNE****VIOLETTA**

Donne-moi la force, ô ciel!

(*Elle s'assied, écrit, puis elle sonne.*)

**ANNINA**

Vous m'avez appelée?

**VIOLETTA**

Oui, va porter toi-même

Cette lettre...

**ANNINA** (*surprise à la vue de l'adresse*)

Oh!

**VIOLETTA**

Silence... Vas-y à l'instant

(*Annina part.*)

Et maintenant, c'est à lui qu'il me faut écrire.

Que lui dirai-je? Qui m'en donnera le courage?

(*Elle écrit puis cachète la lettre.*)

**ALFREDO** (*entrant*)

Que fais-tu?

**VIOLETTA** (*cachant la lettre*)

Rien.

**ALFREDO**

Tu écrivais?

**VIOLETTA** (*troublée*)

Oui... Non...

**ALFREDO**

Quel trouble!... À qui écrivais-tu?

**VIOLETTA**

À toi...

**ALFREDO**

Donne-moi cette feuille.

**VIOLETTA**

Non, pas pour le moment...

**ALFREDO**

Pardonne-moi... Je suis préoccupé.

**VIOLETTA**

Qu'y a-t-il?

**ALFREDO**

Mon père est arrivé...

**VIOLETTA**

Tu l'as vu?

**ALFREDO**

Ah no: severo scritto mi lasciava...  
Però l'attendo, t'amerà in vederti.

**VIOLETTA** (*molto agitata*)

Ch'ei qui non mi sorprenda...  
Lascia che m'allontani... Tu lo calma...  
(*mal frenato il pianto*)  
Ai piedi suoi mi getterò... Divisi...  
Ei più non ne vorrà... Sarem felici...  
Perché tu m'ami, Alfredo, non è vero?

**ALFREDO**

O, quanto... Perché piangi?

**VIOLETTA**

Di lagrime avea d'uopo...  
Or son tranquilla...  
(*sforzandosi*)  
Lo vedi? Ti sorrido...  
Sarò là, tra quei fior presso a te sempre.  
Amami, Alfredo, quant'io t'amo... Addio.  
(*Corre in giardino.*)

**SCENA ED ARIA****ALFREDO**

Ah, vive sol quel core all'amor mio!  
(*Siede, prende a caso un libro.*)  
È tardi: ed oggi forse  
Più non verrà mio padre.

**GIUSEPPE** (*entrando frettoloso*)

La signora è partita...  
L'attendeva un calesse, e sulla via  
Già corre di Parigi. Annina pure  
Prima di lei spariva.

**ALFREDO**

Il so, ti calma.

**GIUSEPPE** (*da sé*)

(Che vuol dir ciò?)  
(*Parte.*)

**ALFREDO**

Va forse d'ogni avere  
Ad affrettar la perdita.  
Ma Annina lo impedirà.  
(*Si vede il padre attraversare in lontananza il giardino.*)  
Qualcuno è nel giardino!  
Chi è là?  
(*Per uscire.*)

**COMMISSIONARIO** (*alla porta*)

Il signor Germont?

**ALFREDO**

Son io.

**COMMISSIONARIO**

Una dama  
Da un cocchio, per voi, di qua non lunge,  
Mi diede questo scritto...  
(*Dà una lettera ad Alfredo,*  
*ne riceve qualche moneta e parte.*)

**ALFREDO**

Ah, non: il m'a laissée une lettre sévère...  
Mais je l'attends; il t'aimera en te voyant.

**VIOLETTA** (*agitée*)

Qu'il ne me surprenne pas ici...  
Laisse-moi m'éloigner... Toi, calme-le...  
(*retenant mal ses larmes*)  
Je me jetterai à ses pieds, il ne voudra plus  
Nous séparer... Nous serons heureux...  
Car tu m'aimes, Alfredo, n'est-ce pas?

**ALFREDO**

Oh, combien... Pourquoi pleures-tu?

**VIOLETTA**

J'avais besoin de larmes...  
À présent je suis calme...  
(*se forçant*)  
Tu vois?... Je souris...  
Je serai là, parmi ces fleurs, près de toi pour toujours.  
Aime-moi, Alfredo, autant que je t'aime... Adieu.  
(*Elle court au jardin.*)

**SCÈNE ET AIR****ALFREDO**

Ah, ce cœur ne vit que de son amour pour moi!...  
(*Il s'assied, ouvre un livre.*)  
Il est tard: peut-être mon père  
Ne viendra-t-il plus aujourd'hui.

**GIUSEPPE** (*entrant d'un air empressé*)

Madame est partie...  
Une calèche l'attendait, elle file  
Déjà sur la route de Paris...  
Annina a même disparu avant elle.

**ALFREDO**

Je sais, calme-toi.

**GIUSEPPE** (*à part*)

(Qu'est-ce que cela veut dire?)  
(*Il part.*)

**ALFREDO**

Sans doute va-t-elle précipiter  
La perte de ses biens...  
Mais Annina l'en empêchera.  
(*On voit son père traverser au loin le jardin.*)  
Il y a quelqu'un dans le jardin...  
Qui est là?...  
(*Il s'apprête à sortir.*)

**UN COMMISSIONNAIRE** (*à la porte*)

Monsieur Germont?

**ALFREDO**

C'est moi.

**UN COMMISSIONNAIRE**

Une dame  
Dans une voiture, non loin d'ici,  
M'a donné cette lettre pour vous...  
(*Il donne une lettre à Alfredo,*  
*reçoit une pièce et part.*)



**ALFREDO**

Di Violetta! Perché son io commosso!  
A raggiungerla forse ella m'invita...  
*(Germont entra in silenzio dal giardino.)*

Io tremo! Oh ciel! Coraggio!  
*(Apre e legge.)*

"Alfredo, al giungervi di questo foglio"...  
*(come fulminato grida)*

Ah!  
*(Volgendosi si trova a fronte del padre, nelle cui braccia si abbandona esclamando)*  
Padre mio!

**GERMONT**

Mio figlio!  
Oh, quanto soffri! Tergi, ah, tergi il pianto  
Ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.  
*(Alfredo, disperato, siede presso il tavolino col volto tra le mani.)*

Di Provenza il mar, il suol  
Chi dal cor ti cancello?  
Al natio fulgente sol  
Qual destino ti furò?  
Oh, rammenta pur nel duol  
Ch'ivi gioia a te brillò;  
E che pace colà sol  
Su te splendere ancor può.

Dio mi guidò!  
Ah! Il tuo vecchio genitor  
Tu non sai quanto soffri...  
Te lontano, di squallor  
Il suo tetto si copri...  
Ma se alfin ti trovo ancor,  
Se in me speme non falli,  
Se la voce dell'onor  
In te appien non ammuti,  
Dio m'esaudi!  
*(abbracciandolo)*  
Né rispondi d'un padre all'affetto?

**ALFREDO**

Mille serpi divoranmi il petto  
*(respingendo il padre)*  
Mi lasciate.

**GERMONT**

Lasciarti!

**ALFREDO** *(risoluto)*  
(Oh vendetta!)

**GERMONT**

Non più indugi; partiamo... t'affretta...

**ALFREDO**

(Ah, fu Douphol!)

**GERMONT**

M'ascolti tu?

**ALFREDO**

No.

**GERMONT**

Dunque invano trovato t'avrò!  
No, non udrai rimproveri;  
Copriam d'oblio il passato;  
L'amor che m'ha guidato,  
Sa tutto perdonar.  
Vieni, i tuoi cari in giubilo

**ALFREDO**

De Violetta! Pourquoi suis-je ému?...  
Peut-être m'invite-t-elle à la rejoindre...  
*(Germont entre silencieusement par la porte du milieu.)*  
Je tremble... Oh, ciel!... Courage!...  
*(Il ouvre la lettre et lit.)*  
«Alfredo, quand cette lettre vous parviendra»...  
*(poussant un cri)*

Ah!...  
*(Se retournant, il se retrouve dans les bras de son père.)*  
Mon père!...

**GERMONT**

Mon fils!...  
Oh, comme tu souffres!... Oh, sèche tes pleurs,  
Redeviens de ton père l'orgueil et l'honneur.  
*(Alfredo, désespéré, s'assied près du guéridon, le visage entre les mains.)*

La mer et le sol de Provence,  
Qui les a effacés de ton cœur?  
Au soleil éclatant du pays natal  
Quel destin t'a arraché?  
Oh, dans la douleur même, rappelle-toi  
Que là-bas le bonheur te sourit  
Et que là-bas seulement  
Tu connaîtras de nouveau la paix.

Dieu m'a guidé!  
Ah, tu ne sais combien  
Ton vieux père a souffert...  
Toi parti, la désolation  
Se répandit dans son foyer...  
Mais si je te retrouve,  
Si en moi l'espérance n'a pas failli,  
Si la voix de l'honneur en toi  
N'est pas complètement muette,  
C'est que Dieu m'a exaucé!  
*(secouant Alfredo)*  
Tu ne réponds pas à l'affection d'un père?

**ALFREDO**

Mille serpents me dévorent le cœur...  
*(repoussant son père)*  
Laissez-moi!

**GERMONT**

Te laisser!

**ALFREDO** *(résolu, à part)*  
(Ah, vengeance!)

**GERMONT**

Ne tarde plus; partons... Presse-toi...

**ALFREDO** *(à part)*

(Ah, c'était Douphol!)

**GERMONT**

Tu m'écoutes?

**ALFREDO**

No.

**GERMONT**

C'est donc en vain que je t'aurai retrouvé!  
Non, non, tu n'entendras pas de reproches;  
Jetons sur le passé le voile de l'oubli;  
L'amour qui m'a guidé  
Sait tout pardonner.  
Viens, retrouve avec moi dans la joie

Con me rivedi ancora:  
A chi penò finora  
Tal gioia non negar.  
Un padre ed una suora  
T'affretta a consolar.

**ALFREDO** (*scuotendosi, getta a caso gli occhi sulla tavola, vede la lettera di Flora, esclama*)

Ah! Ell'è alla festa! Volisi  
l'offesa a vendicar.  
(*Fugge precipitoso.*)

**GERMONT**

Che dici? Ah, ferma!

## FINALE SECONDO

*Galleria nel palazzo di Flora, riccamente addobbata ed illuminata. A destra, più avanti, un tavoliere con quanto occorre pel giuoco. Flora, il Marchese, il Dottore ed altri invitati entrano dalla sinistra discorrendo fra loro.*

**FLORA**

Avrem lieta di maschere la notte:  
N'è duce il viscontino  
Violetta ed Alfredo anco invitai.

**MARCHESE**

La novità ignorate?  
Violetta e Germont sono disgiunti.

**DOTTORE E FLORA**

Fia vero?

**MARCHESE**

Ella verrà qui col barone.

**DOTTORE**

Li vidi ieri... Ancor parean felici.  
(*S'ode rumore a destra.*)

**FLORA**

Silenzio... Udite?

**TUTTI** (*vanno verso la destra*)

Giungono gli amici.

**CORO DI ZINGARE**

Noi siamo zingarelle  
Venute da lontano;  
d'ognuno sulla mano  
Leggiamo l'avvenir.  
Se consultiam le stelle  
Null'avvi a noi d'oscuro,  
E i casi del futuro  
Possiamo altrui predir.  
Vediamo! Voi, signora,  
(*Prendono la mano di Flora e l'osservano.*)  
Rivali alquante avete.  
(*Fanno lo stesso al Marchese.*)  
Marchese, voi non siete model di fedeltà.

**FLORA** (*al Marchese*)

Fate il galante ancora?  
Ben, vo' me la paghiate...

**MARCHESE** (*a Flora*)

Che dianci vi pensate?  
L'accusa è falsità.

Ceux qui te sont chers:  
Ne refuse pas ce bonheur  
À quelqu'un qui a tant souffert jusqu'à présent.  
Hâte-toi de consoler  
Un père et une sœur.

**ALFREDO** (*se secouant, il voit la lettre de Flora sur la table et s'exclame*)

Ah! elle est allée à la fête!  
Je vole m'y venger de l'offense.  
(*Il s'enfuit précipitamment, suivi par son père.*)

**GERMONT**

Que dis-tu? Ah, arrête-toi!

## DEUXIÈME FINALE

*Une galerie, richement décorée et illuminée, dans l'hôtel de Flora. À droite, à l'avant de la scène, une table de jeu avec tout ce qu'il faut pour jouer. Flora, le Marquis, le docteur et d'autres invités entrent en bavardant.*

**FLORA**

Les masques viendront égayer notre nuit de fête:  
Le petit vicomte les conduira...  
J'ai aussi invité Violetta et Alfredo...

**LE MARQUIS**

Vous ignorez la nouvelle?  
Violetta et Germont sont séparés.

**LE DOCTEUR ET FLORA**

Est-ce vrai?...

**LE MARQUIS**

Elle viendra ici avec le Baron.

**LE DOCTEUR**

Je les ai vus hier encore... Ils paraissent heureux.  
(*On entend une rumeur sur la droite.*)

**FLORA**

Silence... Entendez-vous?...

**TOUS** (*se dirigeant vers la droite*)

Voici nos amis.

**CHŒUR DES BOHÉMIENNES**

Nous sommes des bohémiennes  
Venues de loin;  
Dans la main de chacun  
Nous lisons l'avvenir.  
Si nous consultons les astres,  
Rien ne nous est obscur  
Et nous pouvons prédire aux autres  
Ce que leur apportera l'avvenir.  
Voyons! Vous, Madame,  
(*prenant et examinant la main de Flora*)  
Vous avez quelques rivaux.  
(*examinant la main du Marquis*)  
Marquis, vous n'êtes pas un modèle de fidélité.

**FLORA** (*au Marquis*)

Vous faites encore le galant?  
Bien, vous me le paierez...

**LE MARQUIS** (*à Flora*)

Que diable allez-vous penser?  
L'accusation est fausse.

**FLORA**

La volpe lascia il pelo,  
Non abbandona il vizio...  
Marchese mio, giudizio  
O vi farò pentir.

**TUTTI**

Su via, si stenda un velo  
Sui fatti del passato;  
Già quel ch'è stato è stato,  
Badate/badiamo all'avvenir.  
*(Flora ed il Marchese si stringono la mano.)*

**CORO DI MATADORI SPAGNUOLI**

*(Detti, Gastone ed altri mascherati da Mattadori,  
Piccadori spagnuoli, ch'entrano vivamente dalla destra.)*

**GASTONE E MATTADORI**

Di Madride noi siam mattadori,  
Siamo i prodi del circo de' tori,  
Testé giunti a godere del chiasso  
Che a Parigi si fa pel bue grasso;  
E una storia, se udire vorrete,  
Quali amanti noi siamo saprete.

**GLI ALTRI**

Si, si, bravi: narrate, narrate:  
Con piacere l'udremo...

**GASTONE E MATTADORI**

Ascoltate.  
È Piquillo un bel gagliardo  
Biscagliano mattador:  
Forte il braccio, fiero il guardo,  
Delle giostre egli è signor.  
D'andalusia giovinetta  
Follemente innamorò;  
Ma la bella ritrosetta  
Così al giovane parlò:  
Cinque tori in un sol giorno  
Vò vederti ad atterrar;  
E, se vinci, al tuo ritorno  
Mano e cor ti vò donar.  
Sì, gli disse, e il mattadore,  
Alle giostre mosse il piè;  
Cinque tori, vincitore  
Sull'arena egli stendé.

**GLI ALTRI**

Bravo, bravo il mattadore,  
Ben gagliardo si mostrò  
Se alla giovane l'amore  
In tal guisa egli provò.

**GASTONE E MATTADORI**

Poi, tra plausi, ritornato  
Alla bella del suo cor,  
Colse il premio desiato  
Tra le braccia dell'amor.

**GLI ALTRI**

Con tai prove i mattadori  
San le belle conquistar!

**GASTONE E MATTADORI**

Ma qui son più miti i cori;  
A noi basta folleggiar

**FLORA**

Le renard perd plutôt son pelage  
Que d'abandonner son vice...  
Cher Marquis, soyez sage,  
Ou il vous en cuira.

**TOUS**

Allons, jetons un voile  
Sur les choses du passé;  
Ce qui est fait est fait,  
Songez / songeons à l'avenir.  
*(Flora et le Marquis se serrent la main.)*

**CHŒUR DES MATADORS ESPAGNOLS**

*(Gaston et d'autres invités, travestis en matadors  
et picadors espagnols, entrent vivement par la droite.)*

**GASTON ET LE CHŒUR**

De Madrid nous sommes les matadors,  
Nous sommes les preux de l'arène,  
Et nous venons d'arriver pour jouir  
Des amusements du Carnaval à Paris;  
Il y a une histoire qui, si vous voulez l'écouter,  
Vous apprendra quels amants nous sommes.

**LES AUTRES**

Oui, oui, bravo! Racontez, racontez:  
Nous l'écouterons avec plaisir...

**GASTON ET LE CHŒUR**

Écoutez.  
Piquillo, matador de Biscaye,  
Est un beau gaillard;  
Le bras fort, le regard fier,  
Il est le seigneur des corridas.  
D'une jeune Andalouse  
Follement il s'éprit,  
Mais la belle, récalcitrante,  
Tint au jeune homme ce langage:  
Cinq taureaux en un seul jour  
Je veux te voir terrasser  
Et, si tu vains, à ton retour  
Je te donnerai ma main et mon cœur.  
Oui, lui dit le matador,  
Et il partit au combat;  
Vainqueur, il étendit  
Cinq taureaux dans l'arène.

**LES AUTRES**

Bravo, bravo au matador  
Qui se montra bien vaillant  
En prouvant de la sorte  
Son amour à la demoiselle.

**GASTON ET LE CHŒUR**

Puis, au milieu des vivats,  
À la belle de son cœur il retourna  
Cueillir le prix désiré  
Dans les bras de l'amour.

**LES AUTRES**

C'est par de telles prouesses  
Que les matadors savent conquérir les belles!

**GASTON ET LE CHŒUR**

Mais ici les cœurs sont plus tendres;  
Il nous suffit de faire les fous...

**TUTTI**

Si, sì, allegri... Or pria tentiamo  
 Della sorte il vario umor;  
 La palestra dischiudiamo  
 Agli audaci giuocator.  
*(Gli uomini si tolgono la maschera, chi passeggia e chi si accinge a giuocare. Entra Alfredo.)*

**TUTTI**

Alfredo! Voi!

**ALFREDO**

Sì, amici

**FLORA**

Violetta?

**ALFREDO**

Non ne so.

**TUTTI**

Ben disinvolto! Bravo!  
 Or via, giuocar si può.  
*(Gastone si pone a tagliare, Alfredo ed altri puntano. Violetta entra al braccio del Barone.)*

**FLORA**

Qui desiata giungi.

**VIOLETTA**

Cessi al cortese invito.

**FLORA**

Grata vi son, barone  
 D'averlo pur gradito.

**BARONE** *(piano a Violetta)*

*(Germont è qui! Il vedete!)*

**VIOLETTA** *(a parte)*

*(Ciel! Gli è vero).*

*(al Barone)*

Il vedo.

**BARONE** *(cupo)*

Da voi non un sol detto si volga  
 A questo Alfredo.

**VIOLETTA**

*(Ah, perché venni, incauta!  
 Pietà di me, gran Dio!)*

**FLORA** *(a Violetta, facendola sedere presso di sé sul divano)*

Meco t'assidi: narrami...

Quai novità vegg'io?

*(Il Dottore si avvicina ad esse, che sommessamente conversano. Il Marchese si trattiene a parte col Barone, Gastone taglia, Alfredo ed altri puntano, altri passeggiano.)*

**ALFREDO**

Un quattro!

**GASTONE**

Ancora hai vinto.

**ALFREDO** *(punta e vince)*

Sfortuna nell'amore  
 Vale fortuna al giuoco!

**TUTTI**

È sempre vincitore!

**TOUS**

Oui, oui, soyons joyeux... Mais auparavant  
 Tentons l'humeur changeante de la fortune;  
 Ouvrons l'arène  
 Aux joueurs audacieux.  
*(Les hommes ôtent leurs masques, certains déambulent, d'autres se mettent à jouer. Alfredo entre.)*

**TOUS**

Alfredo!... Vous!...

**ALFREDO**

Oui, mes amis...

**FLORA**

Violetta?

**ALFREDO**

Je ne sais pas.

**TOUS**

Bien désinvolte!... Bravo!...  
 Allons, on peut jouer.  
*(Gaston se met à couper, Alfredo et les autres misent. Violetta entre au bras du Baron. Flora s'avance à leur rencontre.)*

**FLORA**

Tu es la bienvenue.

**VIOLETTA**

J'ai cédé à l'aimable invitation.

**FLORA**

Je vous suis reconnaissante, Baron, de l'avoir vous  
 aussi acceptée.

**LE BARON** *(bas à Violetta)*

Germont est ici! Vous le voyez?

**VIOLETTA** *(à part)*

*(Ciel!... c'est vrai.)*

*(au Baron)*

Je le vois.

**LE BARON** *(sombre)*

N'adressez pas un seul mot à cet Alfredo,  
 Pas un seul mot...

**VIOLETTA**

*(Ah, pourquoi suis-je venue, imprudente!  
 Grand Dieu, ayez pitié de moi!)*

**FLORA** *(à Violetta, en la faisant s'asseoir à côté d'elle sur le divan)*

Assieds-toi près de moi; raconte...

Quelle est cette nouveauté?

*(Le Docteur s'approche d'elles, qui s'entretiennent à voix basse. Le Marquis se tient de côté avec le Baron. Gaston coupe, Alfredo et d'autres misent.)*

**ALFREDO**

Un quatre!

**GASTON**

Tu as encore gagné.

**ALFREDO** *(mise et gagne)*

Malheureux en amour,

Heureux au jeu!...

**TOUS**

Il est toujours gagnant!...

**ALFREDO**

Oh, vincerò stasera; e l'oro guadagnato  
Poscia a goder tra' campi ritornerò beato.

**FLORA**

Solo?

**ALFREDO**

No, no, con tale che vi fu meco ancor,  
Poi mi sfuggia

**VIOLETTA**

(Mio Dio!)

**GASTONE** (*ad Alfredo, indicando Violetta*)  
(Pietà di lei!)

**BARONE** (*ad Alfredo, con mal frenata ira*)  
Signor!

**VIOLETTA** (*al Barone*)  
(Frenatevi, o vi lascio).

**ALFREDO** (*disinvolto*)  
Barone, m'appellaste?

**BARONE** (*ironico*)  
Siete in sì gran fortuna,  
Che al giuoco mi tentaste.

**ALFREDO** (*ironico*)  
Sì? La disfida accetto

**VIOLETTA** (*a parte*)  
(Che fia? Morir mi sento)

**BARONE** (*puntando*)  
Cento luigi a destra.

**ALFREDO** (*puntando*)  
Ed alla manca cento.

**GASTONE**  
Un asse... Un fante... Hai vinto!

**BARONE**  
Il doppio?

**ALFREDO**  
Il doppio sia.

**GASTONE** (*tagliando*)  
Un quattro, un sette.

**TUTTI**  
Ancora!

**ALFREDO**  
Pur la vittoria è mia!

**CORO**  
Bravo davvero! La sorte è tutta  
per Alfredo!

**FLORA**  
Del villeggiar la spesa farà il baron,  
Già il vedo.

**ALFREDO** (*al Barone*)  
Seguite pur.

**SERVO**  
La cena è pronta.

**FLORA**  
Andiamo!

**CORO**  
Andiamo.

**ALFREDO**

Oh, ce soir je gagnerai et, avec l'or gagné,  
Je m'en retournerai, heureux, jouir de la campagne.

**FLORA**

Seul?

**ALFREDO**

Non, non, avec quelqu'un qui était ma compagne,  
Puis qui m'a quitté...

**VIOLETTA**

(Mon Dieu!...)

**GASTON** (*à Alfredo*)  
(Ayez pitié d'elle!)

**LE BARON** (*à Alfredo, avec une colère mal contenue*)  
Monsieur!

**VIOLETTA** (*au Baron*)  
Retenez-vous, ou je vous quitte.

**ALFREDO** (*désinvolte*)  
Vous m'appeliez, Baron?

**LE BARON** (*ironique*)  
Vous avez tellement de chance  
Que je suis tenté de jouer.

**ALFREDO** (*ironique*)  
Oui?... J'accepte le défi...

**VIOLETTA** (*à part*)  
(Que va-t-il arriver? Je me sens mourir!)

**LE BARON** (*misant*)  
Cent louis à droite.

**ALFREDO** (*mise*)  
Et cent à gauche.

**GASTON**  
Un as... Un valet... Tu as gagné!

**LE BARON**  
Le double?

**ALFREDO**  
Le double, soit!

**GASTON** (*retournant les cartes*)  
Un quatre, un sept.

**TOUS**  
Encore!

**ALFREDO** (*prenant l'argent et l'empochant*)  
La victoire est à moi!

**LE CHŒUR**  
Bravo, en vérité!... La fortune sourit  
sans réserve à Alfredo!

**FLORA**  
Le Baron fera les frais de sa visite,  
Je le vois déjà.

**ALFREDO** (*au Baron*)  
Continuez donc.

**UN DOMESTIQUE**  
Le dîner est servi.

**FLORA**  
Allons.

**LE CHŒUR**  
Allons.

**VIOLETTA** *(a parte)*

(Che fia? Morir mi sento!

Pietà di me, gran Dio!)

*(Tutti partono, restano Alfredo e il Barone.)*

**ALFREDO**

Se continuar v'aggrada...

**BARONE**

Per ora noi possiamo:

Più tardi la rivincita.

**ALFREDO**

Al gioco che vorrete.

**BARONE**

Seguiam gli amici; poscia...

**ALFREDO**

Sarò qual bramerete.

*(La scena rimane un istante vuota.*

*Violetta ritorna affannata, indi Alfredo.)*

**VIOLETTA**

Invitato a qui seguirmi,

Verrà desso? Vorrà udirmi?

Ei verrà, ché l'odio atroce

Puote in lui più di mia voce...

**ALFREDO**

Mi chiamaste? Che bramate?

**VIOLETTA**

Questi luoghi abbandonate

Un periglio vi sovrasta...

**ALFREDO**

Ah, comprendo! Basta, basta...

E sì vile mi credete?

**VIOLETTA**

Ah no, mai...

**ALFREDO**

Ma che temete...

**VIOLETTA**

Temo sempre del Barone...

**ALFREDO**

È tra noi mortal quistione...

S'ei cadrà per mano mia

Un sol colpo vi torria

Coll'amante il protettore...

V'atterrisce tal sciagura?

**VIOLETTA**

Ma s'ei fosse l'uccisore?

Ecco l'unica sventura

Ch'io pavento a me fatale!

**ALFREDO**

La mia morte! Che ven cale?

**VIOLETTA**

Deh, partite, e sull'istante.

**ALFREDO**

Partirò, ma giura innante

Che dovunque seguirai

I miei passi...

**VIOLETTA**

Ah, no, giammai.

**VIOLETTA** *(à part)*

(Que va-t-il arriver?... Je me sens mourir!...

Pitié, Grand Dieu, pitié pour moi!)

*(Tous sortent, seuls restent Alfredo et le Baron.)*

**ALFREDO**

S'il vous plaît de continuer...

**LE BARON**

Nous ne le pouvons pas maintenant.

À plus tard la revanche.

**ALFREDO**

Au jeu que vous voudrez.

**LE BARON**

Suivons nos amis; ensuite...

**ALFREDO**

Il en sera selon votre désir.

*(La scène demeure vide un instant.*

*Violetta revient, inquiète, suivie peu après par Alfredo.)*

**VIOLETTA**

Je l'ai invité à me suivre ici.

Viendra-t-il... Voudra-t-il m'entendre?...

Il viendra, car sa haine atroce

Est plus forte que ma voix...

**ALFREDO**

Vous m'avez appelé? Que désirez-vous?

**VIOLETTA**

Quittez ces lieux;

Un danger vous menace...

**ALFREDO**

Ah, je comprends!... Assez, assez...

Me croyez-vous donc si lâche?

**VIOLETTA**

Ah, non, jamais...

**ALFREDO**

Mais alors que craignez-vous?

**VIOLETTA**

Je crains toujours le Baron...

**ALFREDO**

Il y va entre nous de la vie ou de la mort...

S'il tombait par ma main,

Un seul coup vous enlèverait

À la fois l'amant et le protecteur...

La perspective d'un tel malheur vous effraierait-elle?

**VIOLETTA**

Mais si c'était lui qui vous tuait?

Voilà l'unique malheur

Que j'appréhende, qui me serait fatal!

**ALFREDO**

Ma mort!... Que vous importe?...

**VIOLETTA**

De grâce, partez, à l'instant même.

**ALFREDO**

Je partirai, mais jure-moi d'abord

De suivre, où que j'aille,

Mes pas...

**VIOLETTA**

Ah, non, jamais.

**ALFREDO**

No! Giammai!

**VIOLETTA**

Va', sciagurato.

Scorda un nome ch'è infamato.

Va'... Mi lascia sul momento

Di fuggirti un giuramento

Sacro io feci...

**ALFREDO**

E chi potea?

**VIOLETTA**

Chi diritto pien ne avea.

**ALFREDO**

Fu Douphol?

**VIOLETTA** *(con supremo sforzo)*

Si.

**ALFREDO**

Dunque l'ami?

**VIOLETTA**

Ebben... l'amo...

**ALFREDO** *(corre furente alla porta e grida)*

Or tutti a me.

*(Tutti i precedenti confusamente ritornano.)*

**TUTTI**

Ne appellaste? Che volete?

**ALFREDO** *(additando Violetta che abbattuta si appoggia al tavolino)*

Questa donna conoscete?

**TUTTI**

Chi? Violetta?

**ALFREDO**

Che facesse

Non sapete?

**VIOLETTA** *(ad Alfredo)*

Ah, taci...

**TUTTI**

No.

**ALFREDO**

Ogni suo aver tal femmina

Per amor mio sperdea...

Io cieco, vile, misero,

Tutto accettar potea,

Ma è tempo ancora! Tergermi

Da tanta macchia bramo...

Qui testimoni vi chiamo

Che qui pagata io l'ho.

*(Getta con furente sprezzo una borsa ai piedi di Violetta, che sviene tra le braccia di Flora e del Dottore. In tal momento entra il padre.)*

**TUTTI**

Oh, infamia orribile

Tu commettesti!

Un cor sensibile

Così uccidesti!

Di donne ignobile

Insultator,

Di qui allontanati,

Ne desti orror.

**ALFREDO**

Non! Jamais!

**VIOLETTA**

Va, malheureux.

Oublie un nom déshonoré.

Va... Quitte-moi à l'instant.

De te fuir j'ai fait

Le serment sacré...

**ALFREDO**

À qui? Dis-le... Qui a pu l'exiger?

**VIOLETTA**

À celui qui en avait le droit.

**ALFREDO**

À Douphol?

**VIOLETTA** *(dans un suprême effort)*

Oui.

**ALFREDO**

Tu l'aimes donc?

**VIOLETTA**

Eh bien oui... Je l'aime...

**ALFREDO** *(courant, furieux, vers la porte)*

Vous tous, venez par ici.

*(Ils entrent tous en désordre.)*

**TOUS**

Vous nous avez appelés?... Que voulez-vous?

**ALFREDO** *(montrant Violetta qui, accablée, s'appuie au guéridon)*

Vous connaissez cette femme?

**TOUS**

Qui?... Violetta?

**ALFREDO**

Vous ignorez

Ce qu'elle a fait?

**VIOLETTA** *(à Alfredo)*

Ah, tais-toi...

**TOUS**

Non.

**ALFREDO**

Tous ses biens, cette femme

Les a dissipés par amour pour moi...

Moi, aveugle, vil, misérable,

J'ai pu tout accepter,

Mais il est temps encore... Je veux

Me laver d'une telle tache...

Je vous prends à témoins

Qu'ici je l'ai payée.

*(Il jette avec fureur et mépris sa bourse aux pieds de Violetta, qui tombe évanouie dans les bras de Flora et du docteur. À ce moment-là entre Germont père.)*

**TOUS**

Oh, quelle horrible infamie

As-tu commise!

À un cœur sensible

Tu as porté ainsi un coup mortel!...

Ignoble insulteur des femmes,

Éloigne-toi d'ici,

Tu nous fais horreur.

Va-t-en, va-t-en, tu nous fais horreur!

**GERMONT** *(con dignitoso fuoco)*

Di sprezzo degno se stesso rende  
Chi pur nell'ira la donna offende.  
Dov'è mio figlio? Più non lo vedo:  
In te più Alfredo trovar non so.

**ALFREDO** *(da sé)*

(Ah sì che feci! Ne sento orrore.  
Gelosa smania, deluso amore  
Mi strazia l'anima... Più non ragiono.  
Da lei perdono più non avrò.  
Volea fuggirla... Non ho potuto!  
Dall'ira spinto son qui venuto!  
Or che lo sdegno ho disfogato,  
Me sciagurato! Rimorso n'ho.)

**BARONE** *(piano ad Alfredo)*

A questa donna l'atroce insulto  
Qui tutti offese, ma non inulto  
Fia tanto oltraggio... Provar vi voglio  
Che tanto orgoglio fiaccar saprò.

**VIOLETTA** *(riavendosi)*

Alfredo, Alfredo, di questo core  
Non puoi comprendere tutto l'amore;  
Tu non conosci che fino a prezzo  
Del tuo disprezzo provato io l'ho!  
Ma verrà giorno in che il saprai...  
Com'io t'amassi confesserai...  
Dio dai rimorsi ti salvi allora;  
Io spenta ancora pur t'amerò.

**GERMONT** *(fra se)*

(Io sol fra tanti so qual virtude  
Di quella misera il sen racchiude...  
Io so che l'ama, che gli è fedele,  
Eppur, crudele, tacer dovrò!)

**TUTTI**

Ah, quanto peni! Ma pur fa core  
Qui soffre ognuno del tuo dolore;  
Fra cari amici qui sei soltanto;  
Rasciuga il pianto che t'inondò.  
*(Germont trae seco il figlio; il Barone lo segue. Violetta  
è condotta in altra stanza dal Dottore e da Flora; gli  
altri si disperdono.)*

**GERMONT** *(avec ardeur et dignité)*

Il se rend digne de mépris  
Celui qui, même dans la colère, offense une femme.  
Où est mon fils?... Je ne le vois plus:  
En toi je ne puis plus trouver Alfredo.

**ALFREDO** *(à part)*

(Ah, oui! Qu'ai-je fait?... J'en ressens de l'horreur.  
Folle jalousie, amour déçu  
Me déchirent l'âme... Je perds la tête.  
Je n'obtiendrai plus son pardon.  
Je voulais la fuir... Je n'ai pas pu!  
Poussé par la colère, je suis venu ici!  
Maintenant que j'ai donné libre cours à ma fureur,  
Misérable que je suis!... J'en éprouve le remords.)

**LE BARON** *(bas, à Alfredo)*

L'atroce insulte faite à cette femme  
Nous a tous offensés, mais un tel outrage  
Ne restera pas impuni... Je vous prouverai  
Que je saurai briser tant d'orgueil.

**VIOLETTA** *(revenant à elle)*

Alfredo, Alfredo, de mon cœur  
Tu ne peux comprendre tout l'amour;  
Tu ne sais pas que je l'ai prouvé  
Au risque même d'essayer ton mépris!  
Mais le jour viendra où tu l'apprendras...  
Où tu reconnaîtras comme je t'aimais...  
Que Dieu t'épargne alors les remords,  
Morte je t'aimerai encore.

**GERMONT** *(à part)*

(Je suis seul à savoir quelle vertu  
Recèle le cœur de cette malheureuse...  
Je sais qu'elle l'aime, qu'elle lui est fidèle,  
Et pourtant, je devrai avoir la cruauté de me taire!)

**TOUS**

Oh, que de souffrances!... Mais prends courage...  
Chacun de nous souffre de ta douleur;  
Tu n'es entourée ici que d'amis;  
Sèche les pleurs qui inondent tes joues.  
*(Germont entraîne son fils; le Baron le suit, le docteur  
et Flora emmènent Violetta dans une autre pièce.  
Les autres se dispersent.)*



## Atto terzo

*Camera da letto di Violetta.*

SCENA ED ARIA

*Violetta dorme sul letto. Annina, seduta presso il caminetto, è pure addormentata*

**VIOLETTA** (*destandosi*)

Annina?

**ANNINA**

Comandate?

**VIOLETTA**

Dormivi, poveretta?

**ANNINA**

Sì, perdonate.

**VIOLETTA**

Dammi d'acqua un sorso.

(*Annina eseguisce.*)

Osserva, è pieno il giorno?

**ANNINA**

Son sett'ore.

**VIOLETTA**

Dà accesso a un po' di luce

**ANNINA** (*apre le imposte e guarda nella via.*)

Il signor di Grenvil!

**VIOLETTA**

Oh, il vero amico!

Alzar mi vo'... m'aita.

(*Si rialza e ricade; poi, sostenuta da Annina, va lentamente verso il canapé, ed il Dottore entra in tempo per assisterla ad adagiarsi. Annina vi aggiunge dei cuscini.*)

Quanta bontà pensaste a me per tempo!

**DOTTORE** (*le tocca il polso*)

Or, come vi sentite?

**VIOLETTA**

Soffre il mio corpo, ma tranquilla ho l'anima.

Mi confortò iersera un pio ministro.

Religione è sollievo a' sofferenti.

**DOTTORE**

E questa notte?

**VIOLETTA**

Ebbi tranquillo il sonno.

**DOTTORE**

Coraggio adunque... La convalescenza

Non è lontana

**VIOLETTA**

Oh, la bugia pietosa

A' medici è concessa!

**DOTTORE** (*stringendole la mano*)

Addio... a più tardi.

**VIOLETTA**

Non mi scordate.

**ANNINA** (*piano al Dottore accompagnandolo*)

Come va, signore?

## Troisième acte

*La chambre à coucher de Violetta.*

SCÈNE ET AIR

*Violetta dort sur son lit; Annina, assise près de la cheminée, est également endormie.*

**VIOLETTA** (*se réveillant*)

Annina?

**ANNINA**

Vous désirez?

**VIOLETTA**

Tu dormais? Pauvrette!

**ANNINA**

Oui, pardonnez-moi.

**VIOLETTA**

Donne-moi une gorgée d'eau,

(*Annina s'exécute.*)

Regarde... Fait-il déjà jour?

**ANNINA**

Il est sept heures.

**VIOLETTA**

Laisse entrer un peu de lumière...

**ANNINA** (*ouvrant les volets et regardant dans la rue*)

Monsieur de Grenvil!...

**VIOLETTA**

Oh, cet ami véritable!...

Je veux me lever... Aide-moi.

(*Elle essaie de se lever, mais retombe; puis, soutenue par Annina, elle se dirige lentement vers le canapé. Le Docteur arrive à temps pour la soutenir.*)

Que de bonté... Vous avez pensé à moi si tôt!...

**LE DOCTEUR** (*lui prenant le pouls*)

Oui, comment vous sentez-vous?

**VIOLETTA**

Mon corps souffre, mais j'ai l'âme sereine.

Hier soir, un pieux ministre m'a réconfortée... Ah!

La religion est le soulagement de ceux qui souffrent.

**LE DOCTEUR**

Et cette nuit?

**VIOLETTA**

J'ai eu un sommeil tranquille.

**LE DOCTEUR**

Courage, donc... la convalescence

N'est pas loin...

**VIOLETTA**

Oh, le pieux mensonge

Est permis aux médecins!

**LE DOCTEUR** (*lui serrant la main*)

Adieu... À plus tard.

**VIOLETTA**

Ne m'oubliez pas.

**ANNINA** (*le accompagnant, lui demande à voix basse*)

Comment va-t-elle, Monsieur?

**DOTTORE** *(piano a parte)*

La tisi non le accorda che poche ore.  
(*Esce.*)

**ANNINA**

Or fate cor.

**VIOLETTA**

Giorno di festa è questo?

**ANNINA**

Tutta Parigi impazza... E Carnevale...

**VIOLETTA**

Ah, nel comun tripudio, sallo il cielo  
Quanti infelici soffron! Quale somma  
V'ha in quello stipo?  
(*indicandolo*)

**ANNINA** *(l'apre e conta)*

Venti luigi.

**VIOLETTA**

Dieci ne reca ai poveri tu stessa.

**ANNINA**

Poco rimanvi allora...

**VIOLETTA**

Oh, mi sarà bastate;  
Cerca poscia mie lettere.

**ANNINA**

Ma voi?

**VIOLETTA**

Nulla occorrà... sollecita, se puoi...  
(*Trae dal seno una lettera.*)  
"Teneste la promessa... la disfida  
Ebbe luogo! il barone fu ferito,  
Però migliora... Alfredo  
È in stranio suolo; il vostro sacrificio  
Io stesso gli ho svelato;  
Egli a voi tornerà pel suo perdono;  
Io pur verrò. Curatevi... meritate  
Un avvenir migliore.  
Giorgio Germont".  
È tardi!  
(*Si alza.*)  
Attendo, attendo... Né a me giungon mai!...  
(*Si guarda allo specchio.*)  
Oh, come son mutata!  
Ma il dottore a sperar pure m'esorta!  
Ah, con tal morbo ogni speranza è morta.  
Addio, del passato bei sogni ridenti,  
Le rose del volto già son pallenti;  
L'amore d'Alfredo pur esso mi manca,  
Conforto, sostegno dell'anima stanca;  
Ah, della traviata sorridi al desio;  
A lei, deh, perdona; tu accogtila, o Dio,  
Or tutto fini.  
Le gioie, i dolori tra poco avran fine,  
La tomba ai mortali di tutto è confine!  
Non lagrima o fiore avrà la mia fossa,  
Non croce col nome che copra quest'ossa!  
Ah, della traviata sorridi al desio;  
A lei, deh, perdona; tu accogtila, o Dio.  
Or tutto fini!

BACCANELA

**LE DOCTEUR** *(doucement, à l'écart)*

La phtisie ne lui accorde plus que quelques heures.  
(*Il sort.*)

**ANNINA**

Courage, maintenant.

**VIOLETTA**

C'est bien jour de fête aujourd'hui?

**ANNINA**

Tout Paris est en folie... C'est Carnaval...

**VIOLETTA**

Ah, dans l'allégresse générale,  
Dieu seul sait combien de malheureux souffrent!...  
Quelle somme y a-t-il dans ce chiffonnier?  
(*le lui indiquant*)

**ANNINA** *(l'ouvrant et comptant)*

Vingt louis.

**VIOLETTA**

Donnes-en dix aux pauvres.

**ANNINA**

Il restera alors bien peu...

**VIOLETTA**

Oh, cela sera bien suffisant pour moi!...  
Ensuite, va chercher mes lettres.

**ANNINA**

Mais vous?...

**VIOLETTA**

Je n'aurai besoin de rien... Fais vite, si tu peux...  
(*tirant de son sein une lettre et lisant*)  
« Vous avez tenu votre promesse...  
Le duel a eu lieu! Le Baron a été blessé  
Mais il va mieux...  
Alfredo est en terre étrangère;  
je lui ai moi-même révélé votre sacrifice;  
Il reviendra auprès de vous pour obtenir son pardon;  
Je viendrai moi aussi... Soignez-vous...  
Vous méritez un avenir meilleur.  
Giorgio Germont»  
Il est trop tard!...  
(*se levant*)  
J'attends, j'attends... Ils n'arrivent jamais!...  
(*Elle se regarde dans le miroir.*)  
Oh, comme j'ai changé!  
Pourtant le docteur m'exhorte à espérer!  
Ah, avec un tel mal toute espérance est vaine.  
Adieu, beaux rêves souriants du passé,  
Les roses de mon visage sont déjà fanées  
Et il me manque surtout l'amour d'Alfredo,  
Réconfort et soutien de l'âme lasse;  
Ah, souris au désir de la dévoyée,  
Ah, de grâce, pardonne-lui, accueille-la, ô Dieu.  
Tout est fini à présent!  
Les joies, les douleurs vont bientôt finir,  
La tombe est le terme de tout pour les mortels!  
La mienne n'aura ni larmes ni fleurs,  
Nulle croix portant mon nom ne recouvrira mes cendres!  
Ah, souris au désir de la dévoyée,  
Ah, de grâce, pardonne-lui, accueille-la, ô Dieu.  
Tout est fini à présent!

BACCHANALE

**CORO DI MASCHERE** (*all'esterno*)

Largo al quadrupede  
 Sir della festa,  
 Di fiori e pampini  
 Cinto la testa...  
 Largo al più docile  
 D'ogni cornuto,  
 Di corni e pifferi  
 Abbia il saluto.  
 Parigini, date passo  
 Al trionfo del Bue grasso.  
 L'Asia, né l'Africa  
 Vide il più bello,  
 Vanto ed orgoglio  
 D'ogni macello...  
 Allegre maschere,  
 Pazzi garzoni,  
 Tutti plauditelo  
 Con canti e suoni!  
 Parigini, date passo  
 Al trionfo del Bue grasso.  
 Largo al quadrupede  
 Sir della festa!

**SCENA E DUO**

**ANNINA** (*che torna frettolosa*)  
 Signora!

**VIOLETTA**

Che t'accade?

**ANNINA**

Quest'oggi, è vero?  
 Vi sentite meglio?

**VIOLETTA**

Sì, perché?

**ANNINA**

D'esser calma promettete?

**VIOLETTA**

Sì, che vuoi dirmi?

**ANNINA**

Prevenir vi volli...  
 Una gioia improvvisa...

**VIOLETTA**

Una gioia! dicesti?

**ANNINA**

Sì, o signora

**VIOLETTA**

Alfredo! Ah, tu il vedesti? Ei vien!  
 L'affretta. Alfredo!  
 Amato Alfredo!

**ALFREDO** (*comparisce*)

Mia Violetta!  
 (*gettandosi le braccia al collo*)  
 Colpevol sono... so tutto, o cara.

**VIOLETTA**

Io so che alfine reso mi sei!

**ALFREDO**

Da questo palpito s'io t'ami impara,  
 Senza te esistere più non potrei.

**CHŒUR** (*de l'extérieur*)

Place au quadrupède  
 Seigneur de la fête,  
 La tête couronnée  
 De fleurs et de pampres...  
 Place au plus docile  
 De tous les cornus,  
 Qu'il reçoive le salut  
 Des cors et des fifres!  
 Gens de Paris, faites place  
 Au cortège triomphal du Bœuf Gras!  
 Ni l'Asie ni l'Afrique  
 N'en virent de plus beau,  
 Orgueil et fierté  
 De tout boucher...  
 Masques joyeux,  
 Jeunes gens fous,  
 Applaudissez-le tous  
 De chants et de musiques!...  
 Gens de Paris, faites place  
 Au cortège triomphal du Bœuf Gras.  
 Place au quadrupède  
 Seigneur de la fête!

**SCÈNE ET DUO**

**ANNINA** (*revenant précipitamment*)  
 Madame...

**VIOLETTA**

Que t'arrive-t-il?

**ANNINA**

Aujourd'hui, c'est vrai...  
 Vous vous sentez mieux...

**VIOLETTA**

Oui, pourquoi?

**ANNINA**

Me promettez-vous d'être calme?

**VIOLETTA**

Oui, que veux-tu me dire?

**ANNINA**

Je voulais vous prévenir...  
 Une joie inattendue...

**VIOLETTA**

Une joie!... As-tu dit?...

**ANNINA**

Oui, ô Madame...

**VIOLETTA**

Alfredo?... Ah, tu l'as vu?... Il vient!...  
 Presse-toi... Alfredo?...  
 Alfredo bien-aimé!

**ALFREDO** (*entrant*)

Ma Violetta!  
 (*Ils se jettent dans les bras l'un de l'autre.*)  
 Je suis coupable... Je sais tout, ma chérie.

**VIOLETTA**

Moi, je sais que tu m'es enfin rendu!...

**ALFREDO**

Que mon émotion t'apprenne combien je t'aime,  
 Sans toi je ne pourrais plus vivre.

**VIOLETTA**

Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata,  
Credi che uccidere non può il dolor.

**ALFREDO**

Scorda l'affanno, donna adorata,  
A me perdona e al genitor.

**VIOLETTA**

Ch'io ti perdoni? La rea son io:  
Ma solo amore tal mi rendé.

**ALFREDO**

Null'uomo o demone, angelo mio,  
Mai più staccarti potrà da me.

**A DUE**

Parigi, o cara/caro, noi lasceremo,  
La vita uniti trascorreremo:  
De' corsi affanni compenso avrai,  
La tua/mia salute rifiorirà.  
Sospiro e luce tu mi sarai,  
Tutto il futuro ne arriderà.

**VIOLETTA**

Si, Parigi, o caro, noi lasceremo...  
Ah, non più, a un tempio,  
Alfredo, andiamo,  
Del tuo ritorno grazie rendiamo...  
(*Vacilla.*)

**ALFREDO**

Tu impallidisci...

**VIOLETTA**

È nulla, sai!  
Gioia improvvisa non entra mai  
Senza turbarlo in mesto core...  
(*Si abbandona come sfinita sopra una sedia col capo cadente all'indietro.*)

**ALFREDO** (*spaventato, sorreggendola*)

Gran Dio! Violetta!

**VIOLETTA**

È il mio malore...  
Fu debolezza! Ora son forte...  
(*sforzandosi*)  
Vedi? Sorrido...

**ALFREDO** (*desolato*)

(Ahi, cruda sorte!)

**VIOLETTA**

Fu nulla... Annina, dammi a vestire.

**ALFREDO**

Adesso? Attendi...

**VIOLETTA**

No...  
(*alzandosi*)  
Voglio uscire.  
(*Annina le presenta una veste ch'ella fa per indossare ma, impedita dalla debolezza, getta con dispetto la veste e esclama*)  
Gran Dio! non posso!

**ALFREDO**

(Cielo! che vedo!)  
(*ad Annina*)  
Va pel dottor...

**VIOLETTA**

Ah, si tu m'as retrouvée encore en vie,  
C'est que la douleur ne peut pas tuer.

**ALFREDO**

Oublie ton tourment, mon adorée,  
Pardonne-moi, et à mon père.

**VIOLETTA**

Te pardonner? La coupable, c'est moi;  
Mais seul l'amour m'avait rendue telle...

**ALFREDO**

Ni homme ni démon, mon ange,  
Ne pourront jamais plus te séparer de moi.

**TOUS DEUX**

Nous quitterons Paris, ô ma chérie / mon chéri,  
Unis l'un à l'autre nous traverserons l'existence;  
Des tourments passés tu auras la récompense,  
Ta / ma santé reflleurira.  
Tu seras le souffle et la lumière de ma vie,  
L'avenir tout entier nous sourira.

**VIOLETTA**

Oui! Nous quitterons Paris, ô mon chéri...  
Assez... Allons au temple...  
Alfredo, allons  
Rendre grâce de ton retour...  
(*Elle chancelle.*)

**ALFREDO**

Tu pâlis...

**VIOLETTA**

Ce n'est rien, tu sais!  
Une joie inattendue n'entre jamais  
Dans un cœur affligé sans le troubler...  
(*Elle s'abandonne, à bout de forces, sur un siège.*)

**ALFREDO** (*épouventé, la soutenant*)

Grand Dieu!... Violetta!

**VIOLETTA**

C'est mon mal...  
Ce fut un moment de faiblesse! Je suis forte maintenant...  
(*prenant sur elle*)  
Tu vois?... Je souris...

**ALFREDO** (*bouleversé, à part*)

(Hélas, sort cruel!...)

**VIOLETTA**

Ce n'était rien... Annina, donne-moi de quoi me vêtir.

**ALFREDO**

Maintenant?... Attends...

**VIOLETTA**

Non...  
(*se levant*)  
Je veux sortir.  
(*Annina lui présente une robe qu'elle essaie de passer, mais, trop faible pour le pouvoir elle la jette à terre et s'écrie avec désespoir.*)  
Grand Dieu! Je ne peux pas!

**ALFREDO** (*à part*)

(Ciel!... que vois-je!...)  
(*à Annina*)  
Va chercher le docteur...

**VIOLETTA** (*ad Annina*)

Digli che Alfredo  
 È ritornato all'amor mio...  
 Digli che vivere ancor vogl'io...  
 (Annina parte; ad Alfredo)  
 Ma se tornando non m'hai salvato,  
 A niuno in terra salvarmi è dato.  
 (*sorgendo impetuosa*)  
 Gran Dio! morir si giovane,  
 lo che penato ho tanto!  
 Morir si presso a tergere  
 Il mio sì lungo pianto!  
 Ah, dunque fu delirio  
 La cruda mia speranza;  
 Invano di costanza  
 Armato avrò il mio cor!

**ALFREDO**

Oh mio sospiro, oh palpito,  
 Diletto del cor mio!  
 Le mie colle tue lagrime  
 Confondere degg'io...  
 Ma più che mai, deh, credilo,  
 M'è d'uopo di costanza,  
 Ah! tutto alla speranza  
 Non chiudere il tuo cor.

**VIOLETTA**

Alfredo! oh, il crudo termine  
 Serbato al nostro amor!

**ALFREDO**

Violetta mia, deh, calmati,  
 M'uccide il tuo dolor.  
 (*Violetta s'abbatte sul canapé.*)

## FINALE

**GERMONT** (*entra con il Dottore*)

Ah, Violetta!

**VIOLETTA**

Voi, Signor!

**ALFREDO**

Mio padre!

**VIOLETTA**

Non mi scordaste?

**GERMONT**

La promessa adempio...  
 A stringervi qual figlia vengo al seno,  
 O generosa.

**VIOLETTA**

Ahimé, tardi giungeste!  
 Pure, grata ven sono...  
 Grenvil, vedete? Tra le braccia io spiro  
 Di quanti ho cari al mondo...

**GERMONT**

Che mai dite!  
 (*osservando Violetta*)  
 (Oh cielo è ver!)

**ALFREDO**

La vedi, padre mio?

**GERMONT**

Di più non lacerarmi...  
 Troppo rimorso l'alma mi divora...  
 Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto...

**VIOLETTA** (*à Annina*)

Ah! dis-lui qu'Alfredo  
 Est revenu à mon amour...  
 Dis-lui que je veux vivre encore...  
 (*Annina part. À Alfredo*)  
 Mais si tu ne m'as pas sauvée par ton retour,  
 Nul au monde n'en aura le pouvoir.  
 (*se levant, impétueusement*)  
 Grand Dieu! Mourir si jeune,  
 Moi qui ai tant souffert!  
 Mourir si près de voir enfin  
 Sécher mes pleurs!  
 Ah, la crédule espérance  
 Était donc du délire!  
 En vain j'aurai armé  
 De constance mon cœur!

**ALFREDO**

Ô souffle de ma vie, battement de mon cœur,  
 Délices de mon âme!...  
 À tes larmes je dois  
 Mêler les miennes...  
 Mais plus que jamais, hélas, crois-moi,  
 J'ai besoin de courage.  
 Ah! ne ferme pas entièrement  
 Ton cœur à l'espérance!

**VIOLETTA**

Alfredo!... Oh, la cruelle fin  
 Réservée à notre amour!

**ALFREDO**

Ma Violetta! De grâce, calme-toi,  
 Ta douleur me tue.  
 (*Violetta s'abandonne sur le canapé.*)

## FINALE

**GERMONT** (*entrant avec le docteur*)

Ah, Violetta!

**VIOLETTA**

Vous, Monsieur!...

**ALFREDO**

Mon père!

**VIOLETTA**

Vous ne m'avez pas oubliée?

**GERMONT**

J'accomplis ma promesse...  
 Je viens vous serrer sur mon cœur comme ma fille,  
 Ô généreuse créature.

**VIOLETTA**

Hélas, vous arrivez trop tard!  
 Je vous suis pourtant reconnaissante...  
 Grenvil, vous voyez? J'expire entre les bras  
 De ceux qui me sont les plus chers au monde...

**GERMONT**

Que dites-vous là?  
 (*observant Violetta*)  
 (Oh ciel!... C'est vrai!)

**ALFREDO**

La vois-tu, mon père?

**GERMONT**

Ne me déchire pas davantage...  
 Trop de remords me dévorent l'âme...  
 Chacun de ses mots comme la foudre m'atterre...

Oh, malcauto vegliardo!  
Ah, tutto il mal ch'io feci ora  
sol vedo!  
*(Violetta apra un ripostiglio della toilette,  
e toltone un medaglione.)*

**VIOLETTA**

Più a me t'appressa ascolta, amato Alfredo.  
Prendi: quest'è l'immagine  
De' miei passati giorni;  
A rammentar ti torni  
Colei che si t'amò.

**ALFREDO**

No, non morrai, non dirmelo...  
Dei viver, amor mio...  
A strazio sì terribile  
Qui non mi trasse Iddio...

**GERMONT**

Cara, sublime vittima  
D'un disperato amore,  
Perdonami lo strazio  
Recato al tuo bel core.

**VIOLETTA**

Se una pudica vergine  
Degli anni suoi nel fiore  
A te donasse il core...  
Sposa ti sia lo vo'.  
Le porgi questa effigie:  
Dille che dono ell'è  
Di chi nel ciel tra gli angeli  
Prega per lei, per te.

**GERMONT, DOTTORE E ANNINA**

Finché avrà il ciglio lacrima  
Io piangerò per te.  
Vola à beati spiriti;  
Iddio ti chiama a sé.

**ALFREDO**

Sì presto, ah no, dividerti  
Morte non può da me.  
Ah, vivi, o un solo feretro  
M'accoglierà con te.

**VIOLETTA** *(rialzandosi animata)*

È strano!

**TUTTI**

Che!

**VIOLETTA**

Cessarono  
Gli spasmi del dolore.  
In me rinasce... m'agita  
Insolito vigore!  
Ah! io ritorno a vivere...  
Oh gioia!  
*(Ricade sul canapè.)*

**TUTTI**

O cielo! Muor!

**ALFREDO**

Violetta!

**ANNINA E GERMONT**

Oh Dio, soccorrasi.

**DOTTORE**

È spenta!

Ah, imprudent vieillard!  
C'est seulement à présent que je vois tout le mal que  
j'ai fait!  
*(Violetta ouvre une cassette dont elle tire  
un médaillon.)*

**VIOLETTA**

Viens plus près... Écoute, Alfredo bien-aimé.  
Prends; c'est l'image  
De mes jours passés;  
Qu'elle te rappelle  
Celle qui t'a tant aimé.

**ALFREDO**

Non, ne meurs pas, ne dis pas cela...  
Tu dois vivre, mon amour...  
Dieu ne m'a pas conduit ici  
Pour un si affreux déchirement...

**GERMONT**

Chère, sublime victime  
D'un amour désespéré,  
Pardonne-moi le martyre  
Infligé à ton noble cœur.

**VIOLETTA**

Si une jeune fille pure,  
Dans la fleur de son âge,  
Venait à te donner son cœur...  
Qu'elle soit ton épouse... Je le veux.  
Donne-lui ce portrait:  
Dis-lui qu'il est le don  
De celle qui, au ciel, parmi les anges,  
Prie pour elle et pour toi.

**GERMONT, LE DOCTEUR ET ANNINA**

Tant que mes yeux auront des larmes,  
Je pleurerai pour toi.  
Envole-toi auprès des âmes bienheureuses:  
Dieu t'appelle à lui.

**ALFREDO**

Si vite, ah non, la mort  
Ne peut t'enlever à moi.  
Ah, vis, ou bien je partagerai  
Ton cercueil avec toi!

**VIOLETTA** *(se relevant soudain, ranimée)*

C'est étrange!...

**TOUS**

Quoi!

**VIOLETTA**

Les spasmes de la douleur  
Ont cessé.  
En moi renaît... m'anime  
Une vigueur insolite!  
Ah! je reviens à la vie!...  
Oh, joie!  
*(Elle retombe sur le canapè.)*

**TOUS**

Oh ciel!... Elle meurt!

**ALFREDO**

Violetta!...

**ANNINA ET GERMONT**

Oh Dieu, secourez-la...

**LE DOCTEUR**

Elle s'est éteinte!

**TUTTI**

Oh mio dolor!

*FINE*

**TOUS**

Oh, quelle douleur!

*FIN*